

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 55 (1982)

Heft: 7: Morges Rolle Nyon : 3 Genferseestädtchen gesehen von 3 Photographen = 3 petites villes vues par 3 photographes = 3 cittadine sul Lemano viste da 3 fotografi = 3 towns on the Lake of Geneva as seen by 3 photographers

Artikel: Sur les rives du Léman entre Lausanne et Genève = Am Lemman zwischen Lausanne und Genf = On the lake between Geneva and Lausanne

Autor: Maurer, Rudolf

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-774091>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 27.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Sur les rives du Léman entre Lausanne et Genève

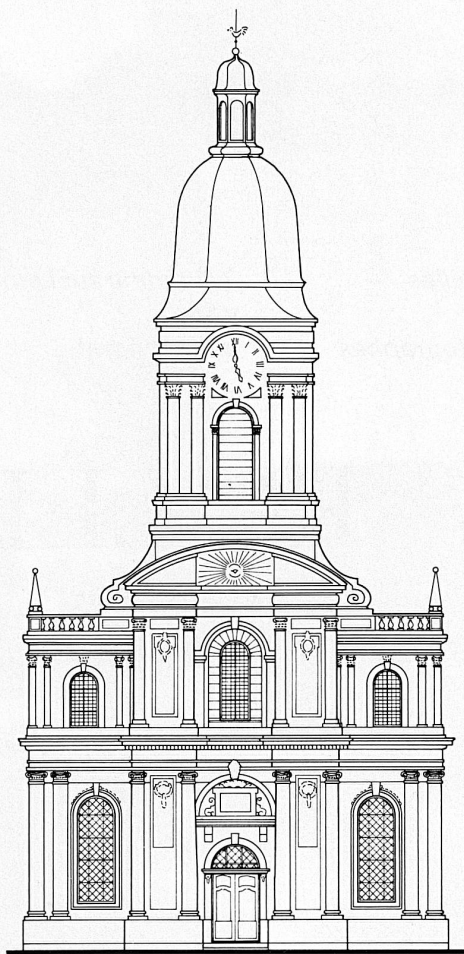
Il est préférable d'aborder par le lac les trois petites villes de Nyon, Rolle et Morges, qui sont toutes trois ornées d'un château. Tandis que celui de Nyon, situé sur la hauteur, remonte au XII^e siècle par ses fondations, ceux de Rolle et de Morges, qui se dressent avec leurs puissantes tours d'angle directement au bord du lac, datent de la fin du XIII^e et furent fondés en même temps que les deux bourgs par les ducs de Savoie, qui en étaient les maîtres à l'époque. Lorsque ceux-ci eurent été chassés du Pays de Vaud, les Bernois s'y installèrent à demeure. Nyon et Morges – qu'ils nommaient «Neuss» et «Morsee» – devinrent des résidences de baillis. Nyon a même donné à une terrasse près du château le nom de son avant-dernier bailli bernois, Charles-Victor de Bonstetten, un lettré distingué et affable.

Quant aux quais de Rolle et de Morges, ils évoquent plutôt l'époque de la rébellion de Vaud contre Leurs Excellences de Berne. En face de celui de Rolle, interdit à la circulation, se dresse un îlot artificiel orné d'un obélisque à la mémoire de Frédéric-César de La Harpe, et à Morges le parc attenant au quai du côté ouest, où a lieu chaque printemps une exposition de tulipes, se nomme «parc de l'Indépendance» en l'honneur de trois héros de la révolution vaudoise. A Nyon, l'étroite promenade des Vieilles-Murailles, où se trouve le monument Edouard Rod (écrivain réputé né à Nyon au siècle dernier), conduit à une esplanade où l'on a reconstruit un fragment de temple rappelant le passé romain de la ville, qui se nommait alors «Colonia Julia equestris».

De ces quais longeant le lac, on gagne le centre historique. Chacune des trois villes a sa «Grand-Rue». A Rolle, elle est même la seule artère importante, tandis qu'elle se double à Morges de la rue Louis-de-Savoie, qui lui est parallèle. A Nyon, la topographie est plus variée: à partir de Rive (le quartier au bord du lac) s'élève la vieille ville aux ruelles qui s'entrecroisent et qui était habitée déjà à l'époque celtique. Malgré toute la diversité des maisons, la vieille ville reste partout d'une admirable homogénéité. Les façades borgnes des grands magasins de Morges et de Nyon paraissent en comparaison d'autant plus maussades.

Un poisson d'argent orne les armoiries de Nyon. Pourtant, de même que Rolle et Morges, la ville ne compte plus que très peu de pêcheurs professionnels. En revanche, d'une manière indirecte en tant que régulateur de la température et réflecteur du soleil, le lac garde une importance économique considérable pour la viticulture. En fait, on

Die 1769 bis 1776 unmittelbar neben dem ehemaligen Stadttor erbaute reformierte Pfarrkirche von Morges gilt nach der Heiliggeistkirche in Bern, an die sie formal erinnert, als grösster Kirchenbau des schweizerischen Protestantismus im 18. Jahrhundert



2

L'église de la paroisse réformée de Morges, construite directement à côté de l'ancienne porte de ville de 1769 à 1776, est considérée – avec l'église du Saint-Esprit à Berne qu'elle rappelle par sa forme – comme le plus grand édifice religieux protestant du XVIII^e siècle en Suisse

La chiesa parrocchiale riformata di Morges, costruita fra il 1769 e il 1776 accanto all'ex porta della città, costituisce il più grande edificio sacro eretto dal protestantesimo svizzero nel XVIII secolo, dopo la chiesa di S. Spirito a Berna alla quale si riallaccia sul piano formale

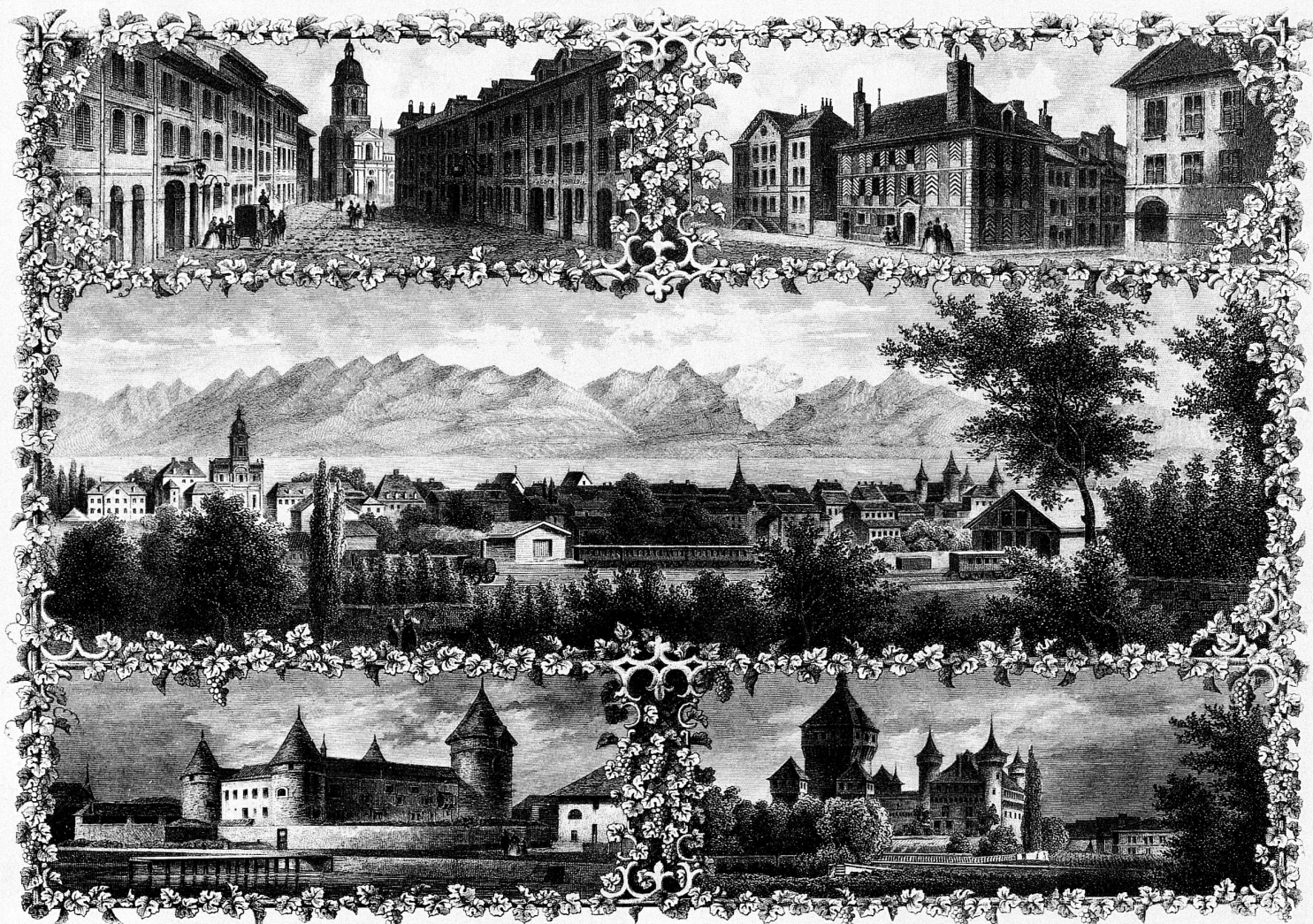
The Protestant parish church of Morges, built in 1769–1776 just beside the former town gate, is the second largest Protestant church erected in Switzerland in the 18th century, being exceeded in size only by the Heiliggeist Church in Bern, which it resembles in its main lines

ne trouve plus guère que quelques vignobles isolés sur le territoire des trois communes. Néanmoins, ce sont deux industries vinicoles qui sont les entreprises les plus importantes de Rolle, et à Morges la Fête des vendanges reste le grand événement de l'automne. Tandis que l'arrière-pays de Rolle est planté de vignes, ceux de Nyon et de Morges sont consacrés aux cultures céréalières et fruitières (mais il y souffle parfois une bise, qui est le fléau de la région). Les céréales alimentent une fabrique de biscuits et une de pâtes alimentaires. Toutefois, les trois communes abritent aussi d'autres entreprises artisanales et industrielles, notamment des fabriques d'instruments de précision et de pharmaceutiques.

La diversité des possibilités d'emploi est une des raisons du développement démographique. Il est vrai qu'au cours des derniers trente ans la population de Rolle n'a que peu augmenté: de 2700 à 3300. En revanche, celles de Nyon et de Morges ont doublé dans le même laps de temps pour atteindre 12 000, de sorte que des quartiers résidentiels se sont implantés profondément dans l'arrière-pays. La proportion de 40% de catholiques – et même plus – indique que le nombre des travailleurs immigrés d'Italie et d'Espagne est considérable. Il s'y ajoute les frontaliers français, qui viennent à Morges de la rive savoyarde en face et à Nyon du Pays de Gex. Mais en fait, les 3400 étrangers de Nyon sont originaires de pas moins de 55 pays! Dans ce nombre, il faut compter, d'une part, beaucoup de fonctionnaires des organisations internationales de Genève et, d'autre part, de riches étrangers qui se sont fixés à Nyon, comme partout sur les rives du Léman, afin de bénéficier d'un régime fiscal moins exigeant que celui de leur pays. Enfin, Nyon et Morges sont également le lieu de domicile de nombreuses personnes qui vont travailler à Genève ou à Lausanne.

Ainsi ces deux communes – et à un moindre degré Rolle – sont entraînées dans la zone d'attraction des deux métropoles cantonales voisines. Malgré cela, ou peut-être à cause de cela, elles s'efforcent de sauvegarder leur caractère propre et de développer la coopération régionale qui, outre Nyon, Rolle et Morges, englobe aussi Aubonne. Ces quatre localités sont des chefs-lieux de districts vaudois, donc la résidence d'un préfet qui représente le gouvernement cantonal de Lausanne et qui exerce de nos jours plutôt des tâches de coordination que de surveillance.

Les radicaux, les libéraux et une gauche en



Jakob-Lorenz Rüdüsühli (1835–1918): «Souvenir de Morges», ca. 1860

3

Morges

Photos: Monique Jacot

général modérée se partagent, dans un esprit de tolérance typiquement vaudois, la gestion des affaires communales. A Morges et à Rolle, le syndic appartient au parti radical, qui est localement le plus fort, tandis qu'à Nyon les partis bourgeois, qui pourtant détiennent (de justesse) la majorité au Conseil communal, sont minoritaires à l'exécutif où siègent deux socialistes et deux populistes. L'attraction qu'exerce ce dernier parti s'explique avant tout par la forte personnalité de son chef le plus notoire, Armand Forel, médecin et conseiller national. Les problèmes que les autorités communales ont à résoudre concernent principale-

ment l'infrastructure. Notamment la circulation! Rolle s'efforce – mais jusqu'à présent sans succès – d'obtenir que les trains directs des CFF s'y arrêtent. A la gare de Morges, les wagons verts du chemin de fer BAM (Bière–Apples–Morges) récemment modernisé attendent leurs passagers, qui sont pour la plupart des militaires des casernes de Bière. Devant la gare de Nyon, on continue à voir les anciennes locomotrices rouges du chemin de fer de St-Cergue, dont on a cru longtemps que le sort était scellé. Tandis que le tracé de l'autoroute N1 passe assez loin de Nyon, ce qui oblige la commune à projeter de nouvelles bretelles de

raccordement, il traverse directement Morges – la «ville martyre» comme l'appellent les écologistes – qui se voit finalement obligée d'ériger à grands frais des murs antibruit.

Les écoles constituent également un poste important du budget communal. Chacune des trois communes a son école secondaire (seul le gymnase se trouve à Lausanne, respectivement à Genève). Le collège de Morges, pour lequel doit être construit bientôt un bâtiment de 42 millions de francs, jouit d'une très longue tradition puisqu'il est mentionné pour la première fois déjà en 1653. Au XIX^e siècle, des savants renom-

Suite page 6

3



4

5 Die Altstadt von Morges liegt zwischen dem mittelalterlichen Schloss und der Pfarrkirche aus dem 18. Jahrhundert. In der Grand-Rue, einer der beiden Längsgassen, die den historischen Kern erschliessen, wird am Mittwoch- und Samstagvormittag der Markt abgehalten.

4 Die Häusergruppe Grand-Rue 70/72, die das Objekt des Photographen bildet, war ursprünglich ein einziges Haus. Hier befand sich die Auberge de la Croix-Blanche, in welcher Karl der Kühne auf der Flucht nach der verlorenen Schlacht bei Murten einige Stunden geruht haben soll. Bis 1520 diente der Bau als Rathaus der Stadt

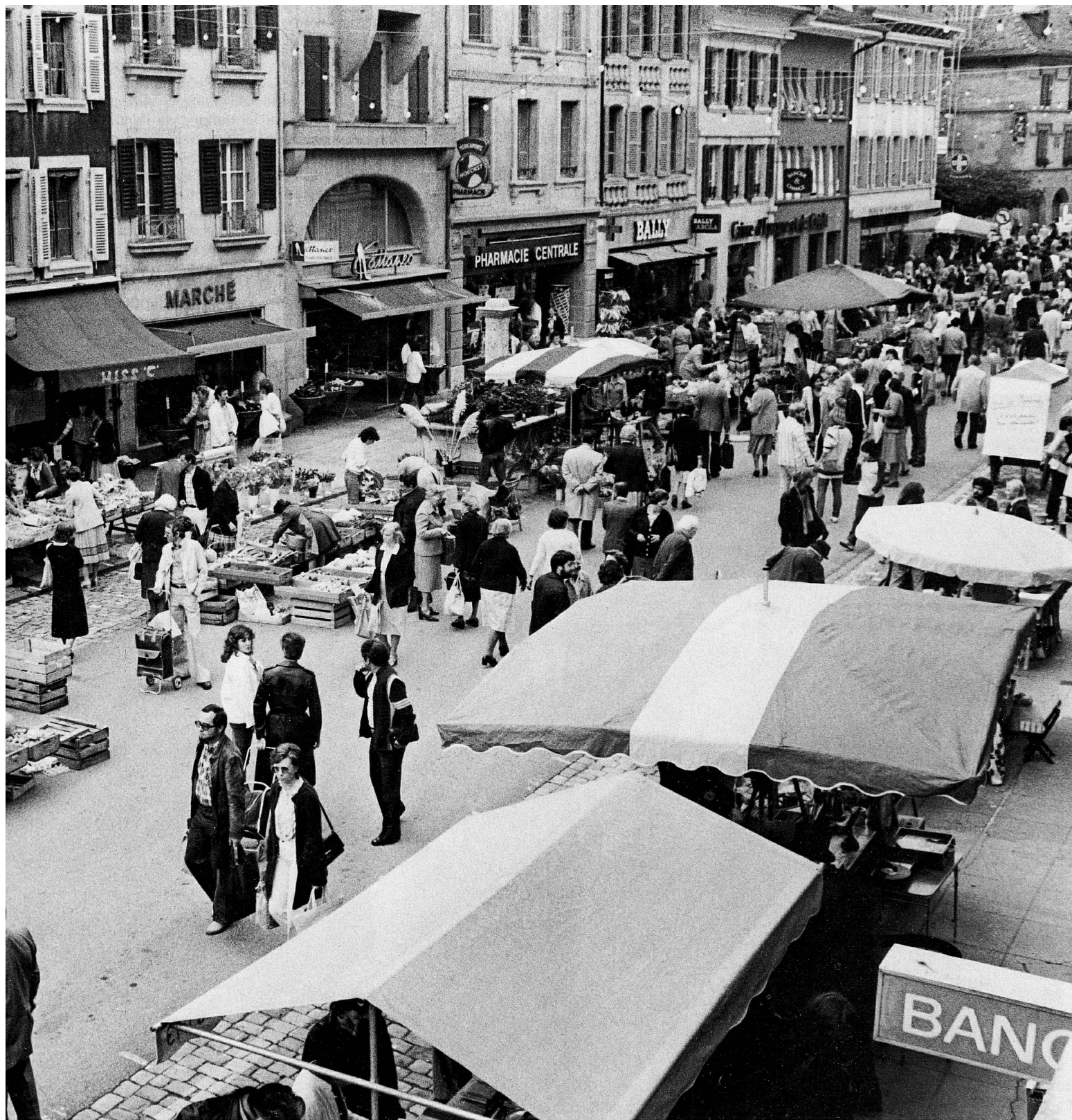
4



5

5 La vieille ville de Morges est située entre le château médiéval et l'église paroissiale du XVIII^e siècle. Dans la Grand-Rue – une des deux artères parallèles qui traversent le centre historique – le mercredi et le samedi matin a lieu le marché.

4 Les deux maisons 70 et 72 de la Grand-Rue, que le photographe a pris pour sujet, n'en formaient à l'origine qu'une seule, qui abritait l'Auberge de la Croix-Blanche où l'on dit que Charles le Téméraire s'est reposé quelques heures après sa défaite à Morat. Le bâtiment a servi d'hôtel de ville jusque vers 1520



5 La città vecchia di Morges sorge fra il castello medioevale e la chiesa parrocchiale del XVIII secolo. Nella Grand-Rue, una delle vie longitudinali che racchiudono il centro storico, il mercoledì e il sabato mattina si svolge il mercato.

4 Il gruppo di case 70/72 nella Grand-Rue, ripreso dal fotografo, era in origine un edificio unico. Qui sorgeva l'Auberge de la Croix-Blanche, dove avrebbe sostato per alcune ore Carlo il Temerario in fuga dopo la sconfitta subita a Morat. L'edificio ospitò fino al 1520 il municipio della città

5 The old quarter of Morges lies between the medieval castle and the eighteenth-century parish church. In its Grand-Rue, one of the two longitudinal streets that pass through the historical nucleus of the town, a market is held on Wednesday and Saturday mornings.

4 The architectural complex at 70/72 Grand-Rue, which the photographer has here taken as his subject, was originally a single house. It formed the Auberge de la Croix-Blanche or White Cross Inn where Charles the Bold is supposed to have rested for a few hours when fleeing after his defeat at the Battle of Morat. The building also served as a town hall up to 1520

Suite de la page 3

més, notamment Alexandre Yersin, qui découvrit le bacille de la peste, et Auguste Forel, le célèbre psychiatre et myrmécologue dont le portrait orne nos billets de mille francs, y furent élèves.

Son cousin, à la fois chimiste, artiste et mécène, légua à la commune de Morges sa maison dans la vieille ville ainsi que sa collection d'art. Inauguré en 1948, ce musée Alexis Forel abrite de l'argenterie, des cristaux, des tableaux et des meubles. Le château de Nyon contient des trésors semblables, et entre autres des produits de la célèbre manufacture de porcelaine du Vieux-Nyon, qui fut florissante de 1781 à 1813. On

pouvait en outre y admirer naguère une collection locale d'antiquités gallo-romaines. Mais en 1978, la ville de Nyon a bâti, sur les fondations de l'antique basilique, le Musée romain où sont maintenant exposés de remarquables objets d'art et d'usage courant de l'époque romaine. Au château de Morges, on a aménagé en 1932 le Musée militaire; on y présente dans un ordre parfait une riche collection de pièces d'artillerie, d'uniformes et de soldats de plomb.

Sur le quai de Morges, où un buste rappelle le souvenir du dramaturge René Morax, Stravinski et Paderewski se sont promenés



6

6 Grand-Rue: unter Fanfarenklängen wird das Winzerfest angekündigt, das dieses Jahr am 2./3. Oktober stattfinden wird (Umzug am Sonntag, 3. Oktober).

Morges, die Feststadt: von Mitte April bis Mitte Mai steht sie jeweils im Zeichen der Fête de la Tulipe (Tulpenfest); das Wochenende 31. Juli/1. August sieht das traditionelle Waadtländer Schützenfest der «Abbaye».

7 Parallel zur Grand-Rue verläuft die architektonisch ebenfalls eindrucksvolle ehemalige Petite-Rue, die zu Ehren des Stadtgründers in Rue Louis-de-Savoie umgetauft wurde

6 Grand-Rue: l'ouverture de la Fête des vendanges est proclamée au son des trompettes. Elle aura lieu cette année les 2 et 3 octobre (dimanche 3 octobre: cortège).

La ville en fête: de la mi-avril à la mi-mai, Morges vit sous le signe de la Fête de la tulipe. Pendant le week-end du 31 juillet au 1^{er} août a lieu la traditionnelle fête de tir vaudoise de l'Abbaye.

7 L'ancienne Petite-Rue, dont l'architecture est également remarquable, est parallèle à la Grand-Rue; elle a été rebaptisée «rue Louis-de-Savoie» en l'honneur du fondateur de la ville

autrefois. A Nyon est né le pianiste Alfred Cortot. C'est ainsi que la musique – et le théâtre – restent présents sur ces rives du Léman.

Morges organise des concerts classiques dans son imposante église paroissiale, qui date des années 1770. Nyon, dont la tendance est moderne, assume l'organisation d'un festival annuel de jazz et de musique folk et, depuis 1966, aussi d'un festival du cinéma. On peut voir en outre, dans le Musée du Léman inauguré en 1955, des tableaux du peintre Abraham Hermanjat qui résidait à Aubonne. D'autre part, au début de ce siècle, se trouvaient à Rolle les ateliers

des peintres Charles Clément et Charles Chinnet et à Morges celui de Rodolphe-Théophile Bosshard. Dans cette dernière ville, non loin de Lausanne, des peintres firent carrière déjà au XVIII^e siècle et certains connaisseurs prétendent reconnaître la baie de Morges à l'arrière-plan d'un tableau de Breughel. Que feraient en effet les peintres sans la lumière si particulière de cette contrée? Et que serait cette lumière sans le vaste miroir du lac (qui d'ailleurs ne brille pas toujours)? Mais les œuvres des artistes sont aussi des symboles de ce qu'est ici l'essor de l'économie et de la culture: un don du Léman.



7

6 Grand-Rue: lo squillo delle fanfare annuncia la Festa della Vendemmia, che quest'anno si svolgerà il 2/3 ottobre (il corteo sfilerà il 3 ottobre, domenica).

Morges, città delle feste: da metà aprile a metà maggio vi si svolge la Fête de la Tulipe (Festa dei tulipani); la fine settimana del 31 luglio/1° agosto si rinnova la tradizionale festa dei tiratori vodesi detta «Abbaye».

7 Parallelamente alla Grand-Rue corre l'ex Petite-Rue, che offre spunti architettonici altrettanto interessanti; essa venne ribattezzata Rue Louis-de-Savoie in onore del fondatore della cittadina

6 Grand-Rue: a fanfare of trumpets announces the winegrowers' festival, which will take place this year on 2/3 October (with a procession on Sunday, 3 October).

Morges celebrates the Fête de la Tulipe, the Tulip Festival, every year from mid-April to mid-May, while the weekend 31 July/1 August is reserved this year for the traditional Vaudois marksmen's meeting known as the «Abbaye».

7 No less impressive architecturally than the Grand-Rue, the former Petite-Rue, now called the Rue Louis-de-Savoie after the founder of the town, runs parallel to it



*Im Fenster einer
Bäckerei spiegelt
sich der hexagonale
Treppenturm des
Rathauses von 1520*

*La tour hexagonale
de l'Hôtel de Ville
(1520) se reflète
dans la devanture
d'une boulangerie*

*Nella vetrina di una
panetteria si respec-
chia la torre esago-
nale del municipio
che risale al 1520*

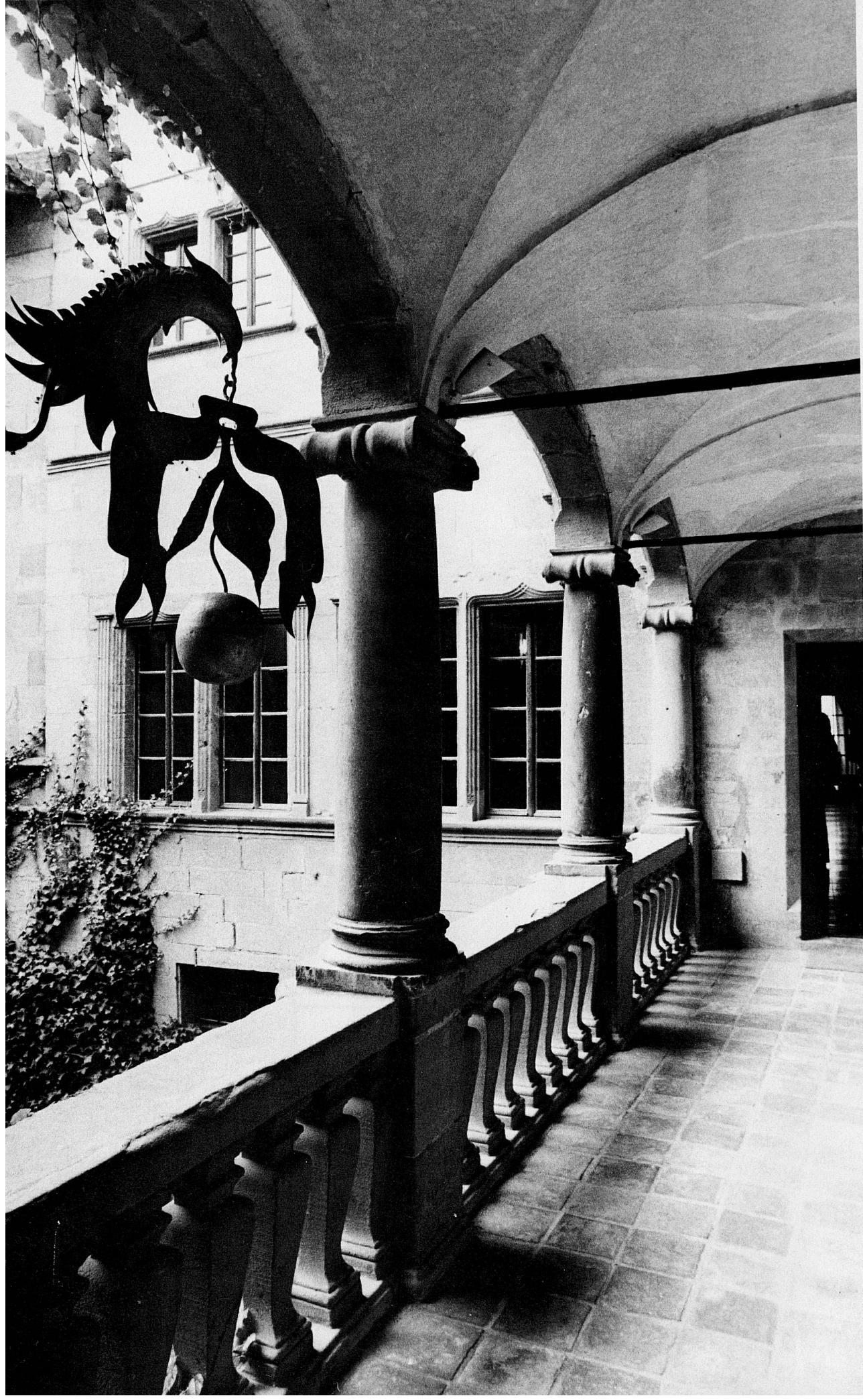
*The hexagonal tower
of the Town Hall
(1520) is here re-
flected in the win-
dow of a baker's*

Das Aushängeschild der ehemaligen Herberge zum Weissen Kreuz ziert nun die Fassade des Musée Alexis Forel an der Grand-Rue 54

L'enseigne de l'ancienne Auberge de la Croix-Blanche orne maintenant la façade du Musée Alexis Forel au N° 54 de la Grand-Rue

L'insegna dell'ex locanda Croce Bianca orna la facciata del Museo Alexis Forel nella Grand-Rue 54

The inn sign of the former Auberge de la Croix-Blanche now adorns the façade of the Musée Alexis Forel at 54 Grand-Rue

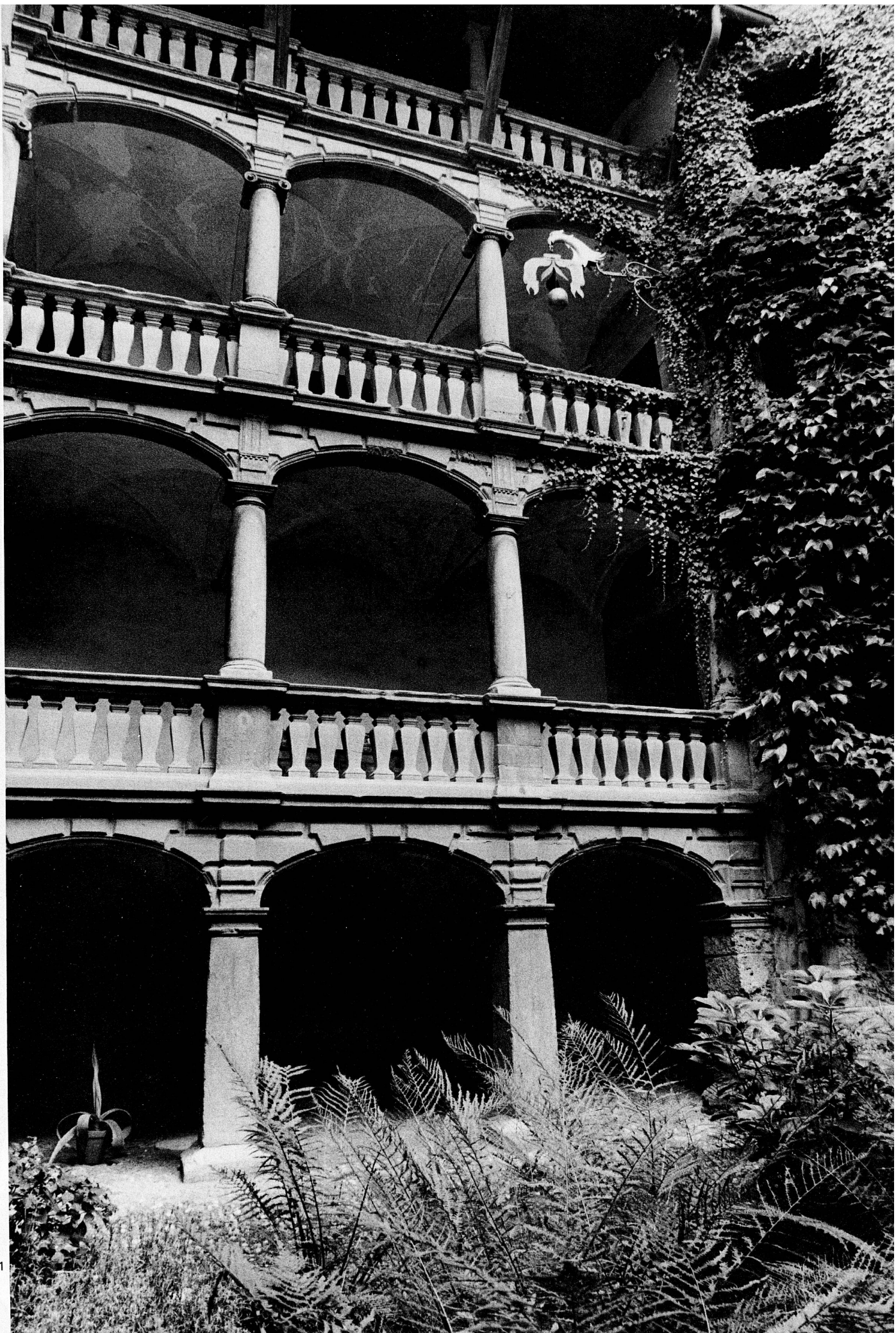


Was man hinter den Fassaden der Grand-Rue nicht vermutet: Einige Häuser besitzen einen grosszügigen Innenhof; der schönste ist der Arkadenhof der Maison Blanchenay, des Musée Alexis Forel. Die um 1670 entstandene Arkadengalerie verbindet zwei spätgotische Hausteile

Ce que dissimulent les façades de la Grand-Rue: quelques maisons possèdent une imposante cour intérieure; la plus belle est la cour à arcades de la maison Blanchenay, qui abrite le Musée Alexis Forel. Construite vers 1670, elle relie deux parties de l'édifice de style gothique tardif

Dietro le facciate della Grand-Rue si scoprono inaspettatamente alcuni ampi cortili interni; il più bello è quello ad arcate della Maison Blanchenay che ospita il Museo Alexis Forel. La galleria con i portici, costruita verso il 1670, collega due parti tardogotiche dell'edificio

Although the façades of the Grand-Rue give no clue to their existence, several houses have a big inner courtyard. The finest of them is the arcaded court of the Maison Blanchenay, now the Musée Alexis Forel. The arcaded galleries, built about 1670, connect two late Gothic wings





12

13



12/13 Die Sammlungen des nach seinem Stifter Alexis Forel (1852–1922) benannten Museums zeigen in stilvollen Räumen Wohnkunst des 17. und 18. Jahrhunderts, Silber und Kristall, Porzellan (darunter auch Nyon), Stiche, unter anderen von Dürer, Callot und Rembrandt, sowie Gemälde. Bis zum 31. August ist auch die Sammlung von etwa 100 Puppen aus dem 18. bis 19. Jahrhundert, die der aus Morges stammende Dramatiker René Morax dem Museum geschenkt hatte, vollständig zu sehen. Geöffnet: täglich ausser Montag, 14.00–17.30. Führungen um 15.00 und 16.00

12/13 Les collections du Musée Alexis Forel, qui porte le nom de son fondateur (1852–1922), présentent, dans des salles de style, des intérieurs des XVII^e et XVIII^e siècles, ainsi que de l'argenterie, des cristaux, des porcelaines (entre autres du Vieux-Nyon), des gravures – notamment de Dürer, Callot et Rembrandt – et des tableaux. Jusqu'au 31 août, on pourra y voir aussi la collection complète d'une centaine de poupées des XVIII^e et XIX^e siècles léguée au Musée par le dramaturge René Morax, qui était Morgien. Ouvert tous les jours, sauf lundi, de 14 à 17 h 30. Visites guidées à 15 et à 16 heures

12/13 Le collezioni del museo, che porta il nome del suo fondatore Alexis Forel (1852–1922), presentano in una cornice elegante testimonianze di arte dell'arredamento del XVII e del XVIII secolo, fra cui argenterie e cristalli, porcellane (con esemplari da Nyon), incisioni di diversi autori fra i quali Dürer, Callot e Rembrandt, nonché una serie di dipinti. Fino al prossimo 31 agosto si potrà ammirare anche l'intera collezione, che comprende un centinaio di bambole dal XVIII al XIX secolo, donata al museo da René Morax, il drammaturgo originario di Morges.

Orario: tutti i giorni dalle ore 14.00 alle 17.30, escluso il lunedì. Visite guidate alle ore 15.00 e alle 16.00

12/13 The collections of the museum, which is named after its founder Alexis Forel (1852–1922), comprise silver and crystal glass, china (some of it from Nyon), prints by Dürer, Callot, Rembrandt, etc., paintings and other furnishings dating from the 17th and 18th centuries and presented in period settings. Up to 31 August 1982 the collection of about 100 dolls from the 18th and 19th centuries, donated to the museum by the dramatist René Morax, who was born at Morges, can also be admired in its entirety.

Open: daily except Mondays from 2 to 5.30 pm. Guided tours at 3 and 4 pm



14

14 Das Denkmal, geschaffen von Milo Martin, und der Name einer Strasse erinnern an Ignaz Paderewsky, Ehrenbürger von Morges, Vevey und Lausanne, der von 1897 bis 1940 seine Hauptresidenz in Morges hatte. Der weltberühmte Klaviervirtuose, der mit Franz Liszt verglichen wurde, diente seinem Vaterland Polen 1919 auch als Ministerpräsident und 1940, nach dem Überfall auf Polen, als Präsident des polnischen Nationalrats im Exil in Frankreich

14 Ce monument, œuvre du sculpteur Milo Martin, ainsi que le nom d'une rue commémorent le souvenir d'Ignace Paderewski, citoyen d'honneur de Morges, Vevey et Lausanne, qui résida à Morges de 1897 à 1940. Ce célèbre virtuose du piano, que l'on a comparé à Franz Liszt, a servi aussi sa patrie, la Pologne, en 1919 comme président du Conseil, puis en 1940, après l'invasion de son pays, comme chef du gouvernement polonais en exil en France

14 Il monumento, opera di Milo Martin, e il nome di una strada ricordano Ignaz Paderewski, cittadino onorario di Morges, Vevey e Losanna, il quale dal 1897 al 1940 aveva scelto Morges quale principale luogo di residenza. Il pianista di fama mondiale, il cui virtuosismo era stata paragonato a quello di Franz Liszt, nel 1919 servì anche in qualità di primo ministro la sua patria polacca e nel 1940, dopo l'invasione della Polonia, divenne presidente del Consiglio nazionale polacco in esilio in Francia

14 This monument by Milo Martin and a street name in the town commemorate Ignace Paderewski, who was made a freeman of Morges, Vevey and Lausanne and from 1897 to 1940 was chiefly resident at Morges. The world-famous piano virtuoso, who was compared in his day with Franz Liszt, was also Prime Minister of his native Poland in 1919, and in 1940, after the German invasion of Poland, served as President of the Polish National Council in exile in France





Das Schloss von Morges, 1296 vom Gründer der Stadt, Louis de Savoie, errichtet, ist ein typisches «carré savoyard», ein quadratischer Bau mit Rundtürmen in den vier Ecken. Nach der Eroberung der Waadt durch die Berner residierte hier ein Landvogt, heute ist das Schloss im Besitz des Kantons und beherbergt ein Militärmuseum mit bedeutender Waffen- und Uniformsammlungen sowie Dioramen mit 8000 Zinnsoldaten.
16 Verkleinerte Kopie des 1884 von Alfred Lanz geschaffenen Denkmals für General Dufour auf der Place Neuve in Genf

Le château de Morges, édifié en 1296 par le fondateur de la ville, Louis de Savoie, est un «carré savoyard» typique, une construction quadrangulaire avec des tours rondes aux quatre angles. Un bailli y résida après la conquête du Pays de Vaud par les Bernois. Le château, devenu propriété du canton de Vaud, abrite aujourd'hui un musée militaire avec d'importantes collections d'armes et d'uniformes ainsi que des dioramas où sont alignés huit mille soldats de plomb.

16 Copie à échelle réduite du monument du général Dufour pour la place Neuve à Genève (œuvre du sculpteur Alfred Lanz en 1884)

Il castello di Morges, costruito nel 1296 da Louis de Savoie, fondatore della città, è un tipico «carré savoyard», cioè un edificio quadrato con torre rotonde nei quattro angoli. Dopo la conquista del paese di Vaud da parte dei bernesi, il castello divenne residenza del landvogto; oggi esso appartiene al cantone e ospita un museo militare che comprende importanti collezioni di armi e uniformi, come pure diorami con 8000 soldatini di piombo.

16 Copia in scala ridotta del monumento al generale Dufour eretto sulla Place Neuve a Ginevra; opera di Alfred Lanz del 1884

Morges Castle, erected in 1296 by the founder of the town, Louis de Savoie, is a typical "carré savoyard", a square building with round corner towers. A baillif resided here after Vaud became subject to Berne. Today the castle is owned by the canton and houses a military museum with valuable collections of arms and uniforms as well as dioramas with 8000 tin soldiers.

16 A reduced replica of the monument to General Dufour in Geneva's Place Neuve, created in 1884 by Alfred Lanz

Öffnungszeiten:

Montag bis Freitag 10.00–12.00 und 13.30–17.00; Samstag, Sonntag und Feiertage: 13.30–17.00

Heures d'ouverture:

En semaine: de 10 à 12 heures et de 13 h 30 à 17 heures; samedis, dimanches et jours fériés: de 13 h 30 à 17 heures





18

Ausgedehnte Quaianlagen und der Parc de l'Indépendance mit reichem Baumbestand machen den Aufenthalt in Morges erholdsam. Ein Wanderweg entlang dem Ufer führt in 3¼ Stunden von Lausanne-Ouchy nach Morges

Des quais agrandis ainsi que le parc de l'Indépendance richement arborisé rendent le séjour à Morges plaisant et salubre. Un chemin pédestre le long de la rive relie Lausanne-Ouchy à Morges en 3 heures trois quarts de marche

Gli ampi viali lungo il quai e il Parc de l'Indépendance con la sua fitta vegetazione rendono piacevole il soggiorno a Morges. Un sentiero escursionistico conduce in 3 ore e ¾ de Losanna-Ouchy a Morges

Morges has extensive lakeside promenades and a park, the Parc de l'Indépendance, with many fine old trees. By taking a footpath along the lake, the walker can reach Morges in 3¼ hours from Lausanne-Ouchy

19



Der Hafen, 1696 von den Bernern als Kriegshafen angelegt, wurde im 18. Jahrhundert ein wichtiger Handelsumschlagplatz, der viel zum wirtschaftlichen Aufschwung von Morges beigetragen hat. Heute dient er ausschliesslich dem Sport. Eine Segelschule, aber auch Schwimmbad und Tennis ermöglichen aktive Ferien

Le port, construit en 1696 par les Bernois comme port de guerre, fut au XVIII^e siècle une place importante de transit de marchandises; elle a beaucoup contribué à l'essor de Morges. Actuellement, il ne sert plus qu'au sport. Une école de voile, une piscine et des tennis agrémentent les vacances

Il porto, costruito dai bernesi nel 1696 per esigenze belliche, divenne nel corso del XVIII secolo un'importante piazza commerciale che contribuì sensibilmente allo sviluppo economico di Morges.

Oggi giorno esso è interamente riservato agli sport. Una scuola velica, come pure la piscina e i campi da tennis, permettono di trascorrere vacanze attive

The port, constructed by the Bernese in 1696 for military purposes, became an important trade terminal in the 18th century and greatly contributed to the town's economic prosperity.

Today it is entirely given up to sports and leisure pastimes. A sailing school, a swimming pool and tennis courts enable visitors to enjoy active holidays here



Am Leman zwischen Lausanne und Genf

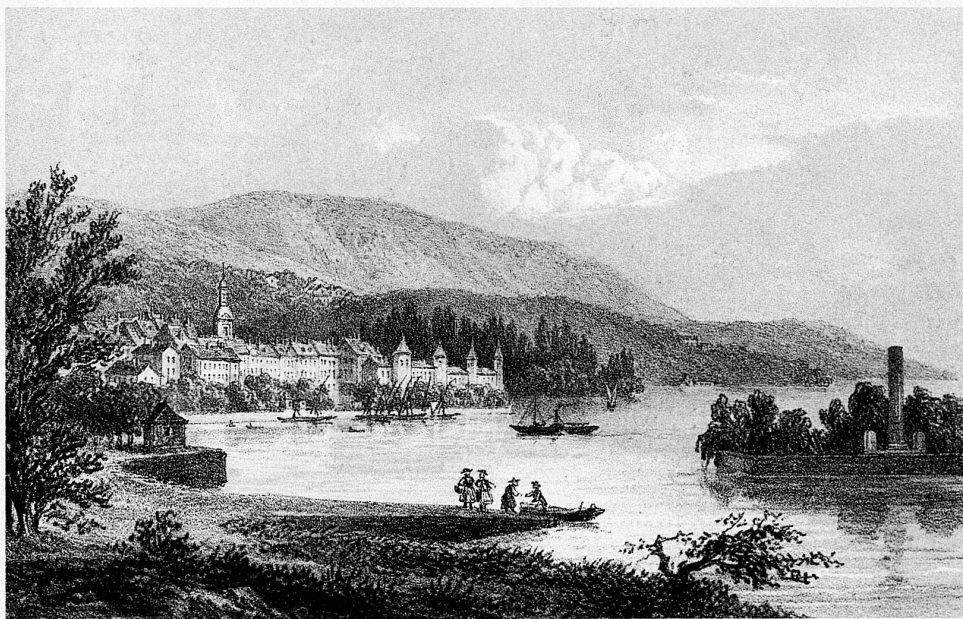
Den drei Städtchen nähert man sich am besten von der Seeseite her. Ein Schloss ziert alle drei. Während das erhöht gelegene von Nyon in seinen Fundamenten ins 12. Jahrhundert zurückreicht, stammen diejenigen in Rolle und Morges – direkt am See, mit markanten Ecktürmen – aus dem ausgehenden 13. Jahrhundert und sind mit der Gründung der beiden Orte durch die damaligen savoyischen Landesherren verbunden. Nach deren Vertreibung aus der Waadt richteten sich hier die Berner häuslich ein. Nyon («Neuss») und Morges («Morsee») wurden Landvogteisitze. Nach dem vorletzten Berner «Bailli», dem literaturkundigen und leutseligen Karl Viktor von Bonstetten, hat Nyon eine Terrasse beim Schloss benannt.

Die Uferpartien von Rolle und Morges rufen hingegen die Zeit des Abfalls der Waadt von den Gnädigen Herren in Bern in Erinnerung. Dem (verkehrsreichen) Quai in Rolle ist eine kleine, künstlich aufgeschüttete Insel vorgeklagt, die einen Obelisk zu Ehren Frédéric-César de la Harpe trägt, und in Morges

Ortskern ein. Jede der drei Städte hat ihre «Grand-Rue». Während sie in Rolle die einzige wichtige Strasse ist, hat sie in Morges mit der Rue Louis-de-Savoie ihre Parallele; in Nyon ist die Topographie vielfältiger: Über «Rive», dem Viertel unten am See, erhebt sich der schon in keltischer Zeit bewohnte Stadtkern mit rechtwinklig gegen einander verlaufenden Gassen. Bei aller Differenziertheit der einzelnen Häuser ist die Altstadt überall von schöner Geschlossenheit. Um so stiller wirken in Morges und Nyon blinde Warenhausfassaden.

Im Wappen von Nyon prangt ein silberner Fisch. Hier wie auch in Rolle und Morges gibt es noch einige wenige Berufsfischer. Doch vor allem auf andere, eher indirekte Weise, als Temperatúrausgleich und Sonnenspiegel, ist der See immer noch von wirtschaftlicher Bedeutung: für den Weinbau. Freilich sind auf dem Gebiet der drei Gemeinden nur noch vereinzelter Rebberge anzutreffen. Dafür sind zwei Weinhandelsfirmen die bedeutendsten Unternehmungen

Die Vielfalt der Beschäftigungsmöglichkeiten ist ein Grund für die Bevölkerungsentwicklung. Zwar ist Rolles Einwohnerzahl in den letzten dreissig Jahren nur von 2700 auf 3300 angewachsen; hingegen hat sich die Bevölkerung von Nyon und Morges im gleichen Zeitraum auf über 12 000 verdoppelt. Dementsprechend weit ins Hinterland haben sich hier die Wohnsiedlungen hineingefressen. Der Anteil von vierzig und mehr Prozent Katholiken ist ein Hinweis auf die Gastarbeiter aus Italien und Spanien unter den Zuzüglern. Zu ihnen gesellen sich französische Grenzgänger, in Morges aus den Städten am gegenüberliegenden Seeufer, in Nyon aus dem Pays de Gex. Nyons 3400 Ausländer stammen aber aus nicht weniger als 55 Ländern! Darunter befinden sich somit einerseits zahlreiche Beamte der Genfer internationalen Organisationen; andererseits aber haben sich in Nyon – wie überall an den Gestaden des Leman – reiche Ausländer niedergelassen, die hier auf mehr Nachsicht der Steuerbehörden als in ihrer Heimat zählen können ... Und schliesslich wohnen



21

heisst der an den Quai westwärts anschliessende Park am See, wo im Frühling jeweils eine Tulpenschau stattfindet, zum Gedenken an drei Waadtländer Revolutionshelden «Parc de l'Indépendance». In Nyon läuft die schmale Promenade des Vieilles-Murailles mit dem Denkmal für den hier geborenen Fin-de-siècle-Schriftsteller Edouard Rod aus in eine Esplanade, wo ein Stück rekonstruierter Tempels an die römische Vergangenheit der Stadt («Colonia Julia equestris») erinnert.

Von diesen dem Leman zugekehrten Spazierwegen dringt man in den historischen

von Rolle, und aus dem Kalender von Morges ist das Winzerfest nicht wegzudenken. Während die Rebberge gleich hinter Rolle ansteigen, besitzen Nyon und Morges ein in Acker- und Obstbau intensiv genutztes «Hinterland», durch das die Bise – die Geissel dieser Gegend – gelegentlich bläst. Mit dem Getreide wird eine Bisquit- und eine Teigwarenfabrik beliefert. Freilich haben sich in den drei Gemeinden auch andere gewerbliche und industrielle Unternehmungen angesiedelt; so werden hier beispielsweise Präzisionsinstrumente und Pharmaka hergestellt.

in Nyon und Morges auch viele Pendler, die in Genf bzw. in Lausanne arbeiten.

So sind die beiden Gemeinden – weniger Rolle – in den Sog der Kantonshauptstädte in ihrer Nachbarschaft geraten. Trotzdem (oder gerade deswegen) bemühen sie sich, ihre Eigenständigkeit zu wahren. Dazu gehört auch die regionale Zusammenarbeit, wobei sich jeweils zu Nyon, Rolle und Morges auch Aubonne gesellt. Alle vier sind Hauptorte eines Bezirks der Waadt und damit Amtssitz eines der Lausanner Regierung vertretenden Préfet, der, wenn er zeitgemäss eingestellt ist, nicht so sehr beaufsicht-

Rolle

Photos: Peter Studer



22

Gegenüber dem Hafen von Rolle liegt die im letzten Jahrhundert künstlich aufgeschüttete La-Harpe-Insel. Um die vor Anker liegenden Schiffe besser gegen die Bise zu schützen, wurde das Eiland mit Bäumen bepflanzt. Leider bemerkte damals niemand, dass sich unter den Erdmassen Zeugen einer grossen Pfahlbausiedlung befanden. Während der Bauzeit starb 1838 der in Rolle geborene Frédéric-César de la Harpe, ein Vorkämpfer der Unabhängigkeit des Waadtlandes. Ihm zu Ehren wurde 1844 auf der Insel, die seinen Namen trägt, ein Obeliskendenkmal errichtet

En face du port de Rolle se trouve l'île de La Harpe, créée artificiellement au siècle dernier par un apport de terre. On y a planté des arbres pour mieux abriter de la bise les bateaux ancrés dans la rade. Malheureusement, personne n'avait alors remarqué les restes d'une grande colonie de palafittes enfouie sous les masses de terre. Frédéric-César de La Harpe, promoteur de l'indépendance vaudoise, né à Rolle, mourut en 1838 pendant la création de l'île qui porte son nom, où lui fut élevé en 1844 un monument en forme d'obélisque

Di fronte al porto di Rolle si trova l'isola di La Harpe, creata artificialmente nel secolo scorso mediante terrapieni. Per proteggere dalla bise le imbarcazioni all'ancora, l'isola venne ricoperta di alberi. A quei tempi, purtroppo, nessuno si accorse che la terra celava testimonianze di un grande insediamento preistorico su palafitte. Durante i lavori di costruzione morì nel 1838 Frédéric-César de la Harpe, nativo di Rolle, che fu uno dei propugnatori dell'indipendenza del paese di Vaud. In suo onore nel 1844 venne eretto un obelisco sull'isola che porta il suo nome

Opposite the port of Rolle lies the La Harpe island, which was artificially created last century. It was planted with trees so as to protect boats lying at anchor in the port from the north winds. Unfortunately no one noticed at the time that there were remnants of a big lake-dwellers' settlement just at the place where the bed of the lake was raised by depositing large volumes of rocks and soil. Frédéric-César de la Harpe, a native of Rolle and a champion of independence for Vaud, died in 1838 while work on the island was still in progress. An obelisk was erected to his memory in 1844 on the island that now bears his name



23

tigt als koordiniert. In typisch waadtländischer Koexistenz teilen sich Radikale, Liberale und (meist gemässigte) Linke in den Einfluss auf die Gemeindepolitik. In Morges und Rolle gehört der Syndic den Radikalen, der dort stärksten Partei, an. Nyon hingegen hat zwar ebenfalls eine (knappe) bürgerliche Mehrheit im Gemeindepárlament, nicht aber in der Exekutive, wo neben zwei Sozialdemokraten zwei Kommunisten («popistes») Einsitz genommen haben. Die Anziehungskraft dieser Partei geht hier vor allem auf die Person ihres berühmtesten Mitgliedes zurück, des Arztes und Nationalrats Armand Forel.

20

Die Sachfragen, die sich den Gemeindebehörden stellen, gehören auch hier vor allem in den Bereich der Infrastruktur. Der Verkehr! Rolle bemüht sich, bisher freilich erfolglos, Schnellzugshalt der SBB zu werden. Im Bahnhof Morges warten auch die grünen Wagen der vor kurzem modernisierten BAM (Bière-Apples-Morges-Bahn) auf vor allem feldgrau gewandete Passagiere. Vor den Bahnhof von Nyon rasseln immer noch die alten roten Triebwagen der Bahn nach St-Cergue, deren Schicksal lange Zeit besiegelt schien. Während die Autobahn recht weit hinter Nyon durch verläuft – so dass die Gemeinde zusätzliche Umfahrungsstrassen

plant –, zerschneidet die N1 Morges, und die «ville martyre», wie sie die Autobahngegner nannten, muss für viel Geld (endlich) Schallwände aufrichten.

Ein wichtiger Posten im Gemeindebudget ist auch das Schulwesen. Jede der drei Gemeinden hat ihre Sekundarschule. (Die Gymnasien freilich sind in Lausanne bzw. in Genf.) Das «Collège» in Morges, für das demnächst ein 42-Millionen-Bau errichtet werden soll, hat die längste Tradition, wird es doch schon 1653 zum erstenmal erwähnt. Im 19. Jahrhundert gingen namhafte Wissenschaftler, so auch Alexandre Yersin, der Entdecker des Pestbazillus, und der (die

Fortsetzung Seite 27



24

Am Osteingang der Stadt erhebt sich das viertürmige Savoyerschloss aus der 2. Hälfte des 13. Jahrhunderts. Wegen der Geländeform ist die Anlage unregelmässig, fast als Trapez – und nicht als ein für die savoyardischen Burgen typisches Quadrat (carré savoyard) – konzipiert worden. Im 15. und 16. Jahrhundert erfolgten verschiedene Umbauten. Ursprünglich wurden die dem See zugekehrten Schlossmauern vom Wasser umspült; die Quaianlagen hat man erst später errichtet. Vom ehemaligen Schlossgraben ist nichts mehr zu sehen. Heute befinden sich im Innern der Gemeinderatssaal sowie Empfangs- und Schulräume

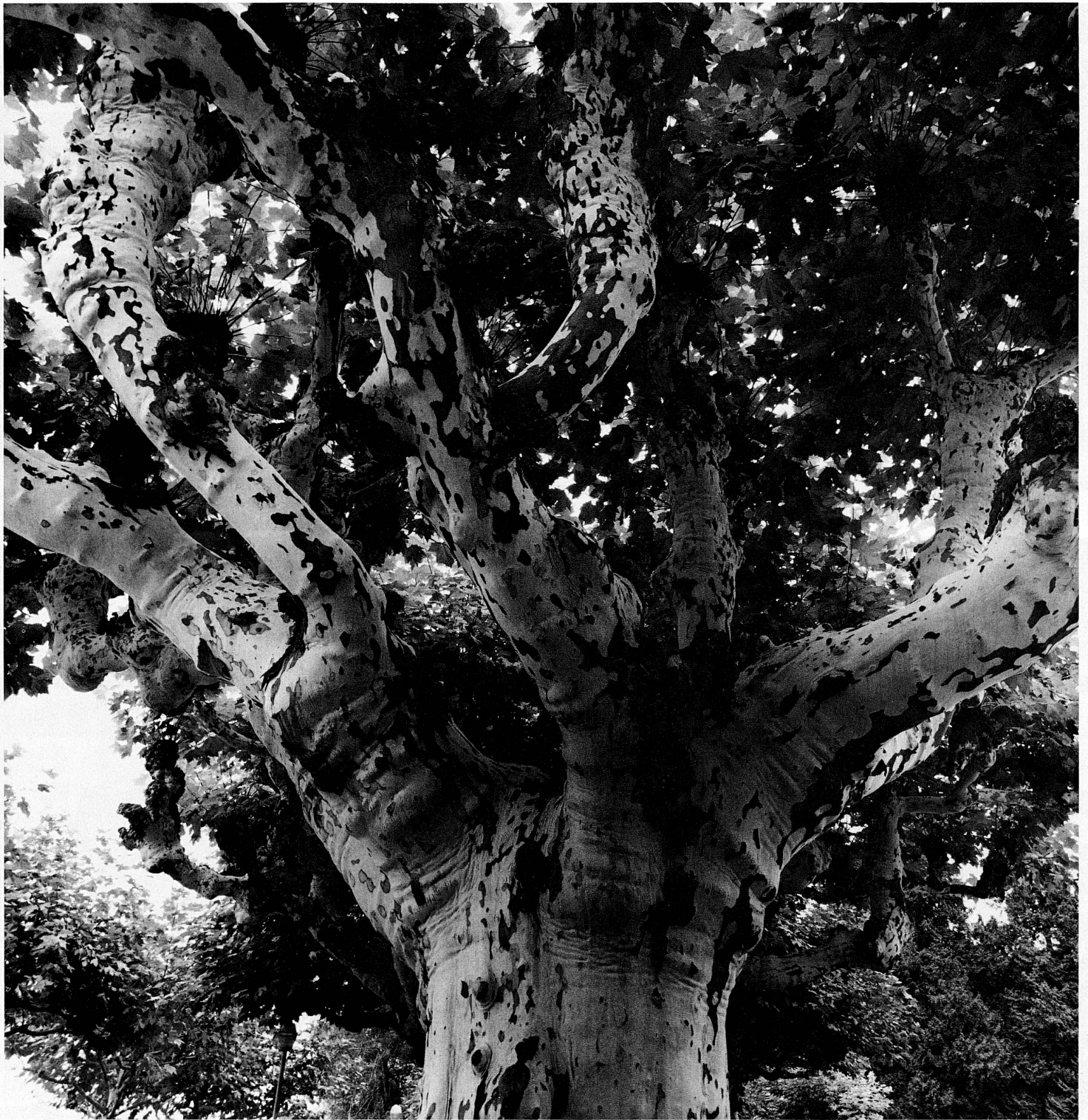
A l'entrée est de la ville se dresse le château savoyard à quatre tours, datant de la seconde moitié du XIII^e siècle. A cause de la configuration du terrain, le plan de construction est presque trapézoïdal, et non carré comme l'est le château savoyard typique («carré savoyard»). Il a subi diverses transformations aux XV^e et XVI^e siècles. A l'origine, les murailles du côté du lac étaient baignées par les eaux; les quais furent construits plus tard. Il ne reste plus de traces de l'ancien fossé du château. A l'intérieur se trouvent aujourd'hui la salle du Conseil communal ainsi que des salles de réception et des salles de classe

All'entrata est della città sorge il castello savoiaro con le quattro torri della seconda metà del XIII secolo. Date le caratteristiche del terreno l'edificio è irregolare, concepito quasi come un trapezio e non nella tipica forma quadrata (carré savoyard) dei castelli savoiardi. Diverse trasformazioni vennero apportate nel XV e nel XVI secolo. In origine, le mura del castello sul lato del lago erano lambite dalle acque; il quai venne costruito in un periodo successivo. Non sono rimaste testimonianze dell'ex fossato del castello. All'interno si trovano ora la sala del consiglio comunale, sale di ricevimento e aule scolastiche

At the eastern end of the town stands a four-towered Savoyard castle from the second half of the 13th century. Because of the nature of the terrain the layout of the building is irregular, forming a trapezium rather than the square that was typical of Savoyard castles. Various changes were made to the castle in the 15th and 16th centuries. Originally lake waters lapped at the foot of the walls, but quays were later added. Nothing can now be seen of the former moat. The castle rooms are today used for meetings of the communal council, as reception areas and schoolrooms

21





26

Die grosszügigen Quaianlagen entstanden erst im 19. und 20. Jahrhundert durch Aufschüttungen. Vielerorts noch ersichtlich ist die frühere Ufermauer, welche heute die Gärten begrenzt. Die Promenade zieht sich vorbei am Schloss, an der Schiffstation und weiter bis zum neuen Bootshafen. Alte Platanen mit knorrigen Ästen und dichtem Blattwerk spenden an heissen Tagen wohlthuenden Schatten

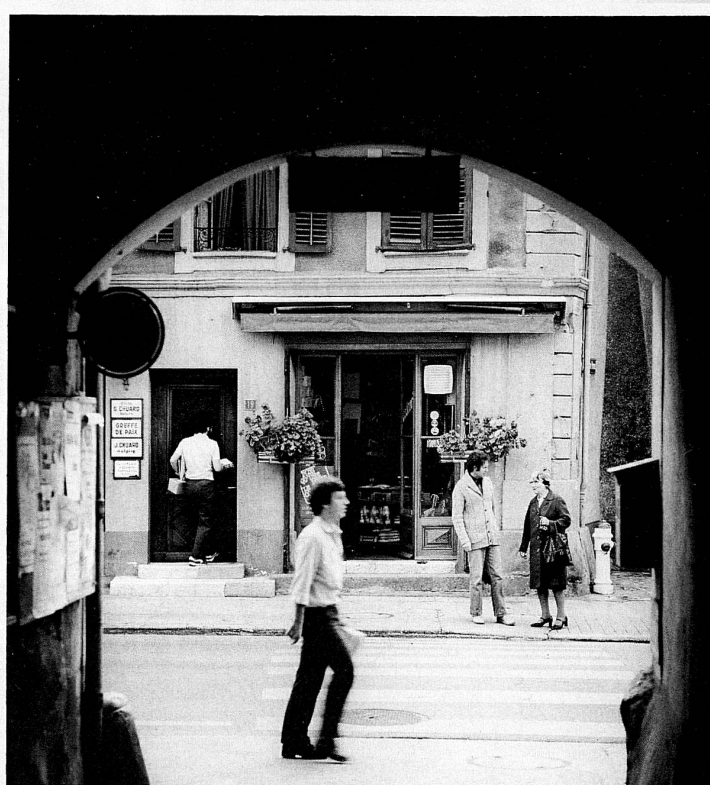
Les quais spacieux ont été créés aux XIX^e et XX^e siècles grâce à des apports de terre. On aperçoit encore en bien des endroits l'ancien mur du rivage, où s'arrêtent aujourd'hui les jardins. La promenade se prolonge le long du château, puis vers la station de bateaux jusqu'au nouveau port de plaisance. De vieux platanes aux branches noueuses et au feuillage dense procurent un ombrage bienfaisant aux jours chauds de l'été

Gli ampi viali del quai sono stati costruiti solo nel XIX e nel XX secolo mediante terrapieni. In molti punti è tuttora visibile il muro che un tempo costeggiava la riva e che ora delimita i giardini. La passeggiata si snoda accanto al castello e all'imbarcadere, fino al nuovo porto. I vecchi platani con i loro rami nodosi e le folte fronde procurano una piacevole frescura nelle giornate afose

The generously dimensioned embankments were constructed only in the 19th and 20th centuries. The former shore wall, which today encloses the gardens, is visible at several places. The promenade runs past the castle and the landing-stage and on to the new boat harbour. Old plane-trees with gnarled branches and dense foliage provide pleasant shade in summer

23





Strassenszenen in Rolle
Scènes de rue à Rolle
Istantanee in una via di Rolle
Street scenes in Rolle



Fortsetzung von Seite 20

Tausendernoten schmückende) Psychiater und Ameisenforscher Auguste Forel, hier zur Schule.

Sein Vetter, ein Chemiker, Künstler und Mäzen, vermachte sein Haus in der Altstadt mitsamt seiner Kunstsammlung der Gemeinde Morges. Dieses 1948 eröffnete Musée Alexis Forel beherbergt Silber, Glaswaren, Gemälde und Möbel. Ähnliche Schätze bewundert man im Schloss Nyon; hier sind Produkte der berühmten, nur 1781 bis 1813 bestehenden örtlichen Porzellanmanufaktur ausgestellt. In diesem Schloss war früher auch die Sammlung lokaler gallorömischer Altertümer; 1978 hat Nyon in den Fundamenten seiner «Basilika» ein «Musée romain» mit sehenswerten Gebrauchs- und Kunstgegenständen jener Epoche erbaut. Das 1932 im Schloss Morges eingerichtete Militärmuseum erfreut den Liebhaber mit einer reichen, wohlgeordneten Sammlung von Geschützen, Uniformen und Zinnsoldaten.

Am Quai von Morges, wo eine Büste an den Dramaturgen René Morax erinnert, sind einst Strawinsky und Paderewsky spaziert; in Nyon wurde der Pianist Alfred Cortot geboren. So sind Musik (und Theater) an diesen Ufern des Genfersees seit jeher wohlvertreten. Morges organisiert, auch in der eindrücklichen, aus den 1770er Jahren stammenden Pfarrkirche, klassische Konzerte. Nyon gibt sich gerne modern und hat sich der Organisation von Jazz- und Folkfestivals verschrieben; seit 1966 werden hier auch Filmfestivals durchgeführt. In Nyon sind im 1955 eröffneten «Musée du Léman» Gemälde des in Aubonne tätig gewesenen Abraham Hermanjat zu sehen. Rolle war in diesem Jahrhundert Schaffensort der Maler Charles Clément und Charles Chiné; in Morges malte gleichzeitig Rodolphe-Théophile Bosshard. Die kleine Stadt unweit von Lausanne brachte aber schon im 18. Jahrhundert ihre Maler hervor, ja, im Hintergrund eines Breughel-Gemäldes wollen die Kenner die Bucht von Morges erkennen ... Was wären die Maler ohne das dieser Gegend genuine Licht? Was wäre dieses ohne die weite (nicht immer gleissende) Fläche des Sees? Das Schaffen der Künstler ist aber auch ein Sinnbild dafür, was die Blüte von Wirtschaft und Kultur in diesem Landstrich ist: ein Geschenk des Leman.

Rudolf Maurer

«Au service» – mit Höflichkeit ... und Schneid
Service déferent ... et stylé
«Au service», con cortesia ... e una certa grinta
“Au Service”—with courtesy ... and smartness



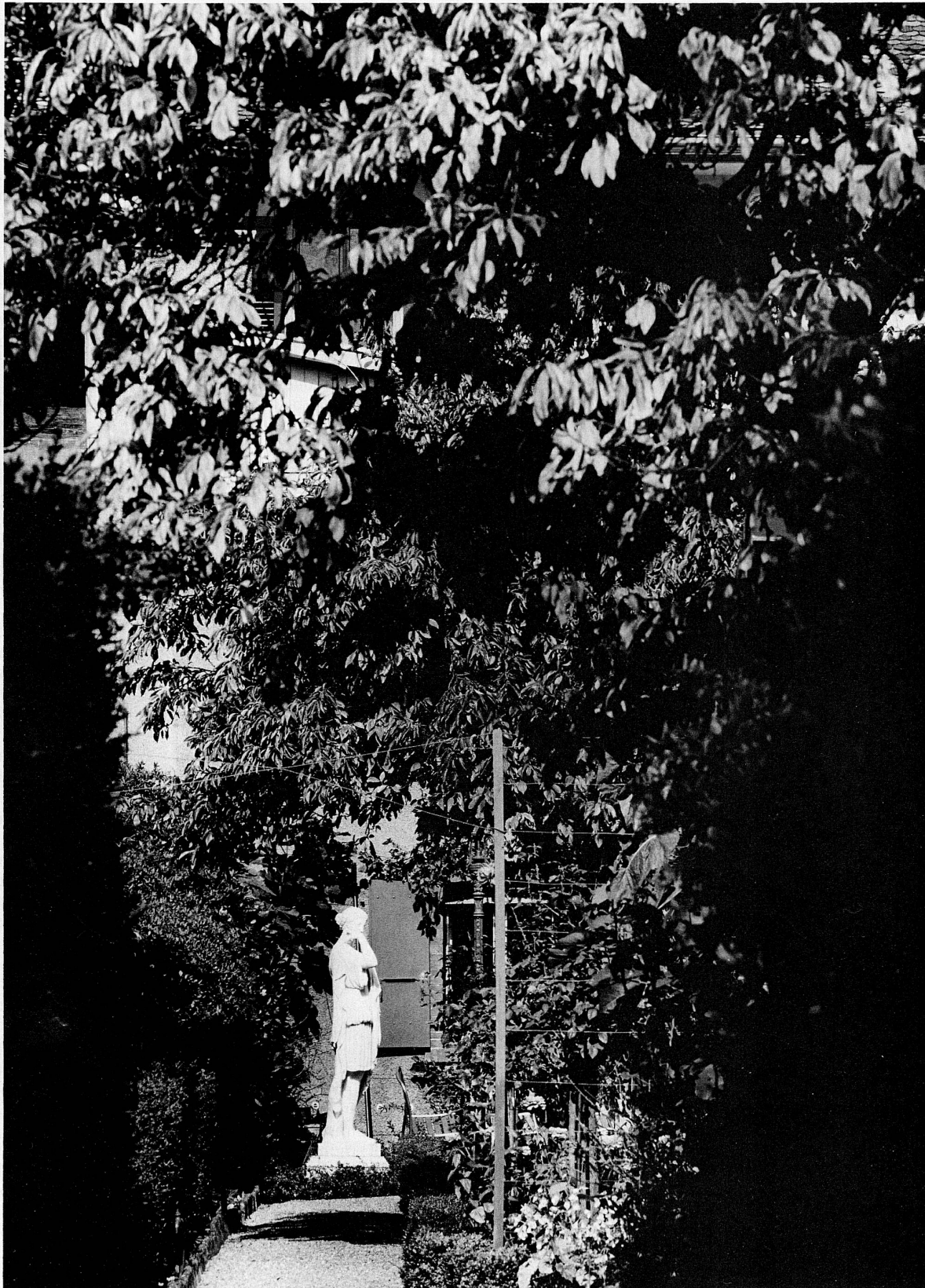




36

Die Grand-Rue, die einzige Hauptstrasse des Städtchens, ist zum Teil von spätmittelalterlichen, jedoch im 18. und 19. Jahrhundert umgebauten Bürger- und Winzerhäusern geschmückt. Sie zeigen ein doppeltes Gesicht: die Vorderseite ist dem pulsierenden Geschäftsleben zugekehrt (35), die Rückseite mit den baumbestanden Gärten führt in eine stille und ländliche Welt (36–38)

La Grand-Rue, seule artère de la petite ville, est en partie bordée de maisons bourgeoises et vigneronnes de la fin du Moyen Age, qui ont été transformées aux XVIII^e et XIX^e siècles. Elles ont un double aspect: la façade sur la rue fait face au trafic intense (35), celle de derrière, avec un jardin planté d'arbres, donne sur un paysage paisible et champêtre (36–38)



37 38

La Grand-Rue, unica strada principale della cittadina, è affiancata da graziose case tardomedievali borghesi o appartenenti a viticoltori; gli edifici vennero trasformati nel XVIII e nel XIX secolo. Le case hanno due volti distinti: la parte davanti dà sulla via piena di animazione e di commerci (35); la parte posteriore, con i giardini alberati, offre un tranquillo quadro agreste (36-38)

The Grand-Rue, the little town's only main thoroughfare, has numerous burghers' and wine-growers' houses from the late Middle Ages, though most of them were partly rebuilt in the 18th and 19th centuries. They have two different aspects: the façades face the busy traffic (35), while the backs look out on the trees and gardens of a quiet rural domain (36-38)

On the Lake between Geneva and Lausanne

The three towns of Morges, Rolle and Nyon are best approached from the lake. Each one of them has its castle. The foundations of that of Nyon, which stands on an eminence, go back to the twelfth century. Those of Rolle and Morges are by the lakeside, have striking angle turrets and are closely connected with the founding of the two towns by the counts of Savoy towards the end of the thirteenth century. When the Savoyards were driven out of Vaud, the Bernese settled down in their place. Nyon (then known as Neuss in German) and Morges (Morsee) became the seats of bailiffs. A terrace near the castle of Nyon is named after the last but

towns. Each of them has its "Grand-Rue". While it is Rolle's only important thoroughfare, in Morges it has a parallel in the Rue Louis-de-Savoie, and in Nyon the topography is more complex: above the quarter known as Rive, beside the lake, rises a slope with the old part of the town, which was inhabited even in Celtic times and now has streets running at right angles to each other. Although there are considerable differences in the houses, the quarter as a whole displays an attractive unity. The blind fronts of department stores that are to be seen in Morges and Nyon are by contrast quite lacking in style.



Joseph Plepp (1599–1642): Nyon. Zentralbibliothek Zürich

one of the Bernese bailiffs, the well-read and affable Karl Viktor von Bonstetten.

The shores by Rolle and Morges recall instead the days when Vaud shook off the supremacy of the noble families of Berne. Just off the quay at Rolle (a pedestrian zone) there is a small man-made island with an obelisk erected to the memory of Frédéric-César de La Harpe, and in Morges the lakeside park to the west of the quay, where a tulip show is held each spring, is called Parc de l'Indépendance in honour of three heroes of Vaud's revolution. At Nyon the narrow promenade of Vieilles-Murailles, on which the monument to the native fin-de-siècle writer Edouard Rod stands, runs into an esplanade where part of a reconstructed temple recalls the town's Roman past (Colonia Julia equestris).

From these lakeside walks the visitor has direct access to the historical quarters of the

The coat of arms of Nyon contains a silver fish. There are still a few fishermen in the town, as there are in Rolle and Morges. But the economic importance of the lake expresses itself more in other, less direct ways: as a mirror for the sun and a moderator of the temperature, from which above all the wine-grower benefits. There are, it is true, only a few vineyards left in the three communes. But the leading enterprises of Rolle are those of two wine merchants, and the wine-growers' festival is one of the most prominent events on the calendar of Morges. Whereas in Rolle the vineyards rise behind the village, Nyon and Morges have an intensively cultivated hinterland of fields and orchards through which the *bise*—a cold north wind, the scourge of this area—occasionally blows. Wheat is supplied to a biscuit and pasta factory. Other trades and industries have

also settled in the three communes, and precision instruments and pharmaceuticals—to give only two examples—are manufactured here.

The variety of opportunities offered is in fact one reason for the growth of the population. The inhabitants of Rolle have admittedly increased only from 2700 to 3300 in the last thirty years, but the figures for Nyon and Morges have doubled in the same period and are now over 12 000. Housing estates have consequently spread far into the hinterland. The fact that Roman Catholics represent 40 per cent or more of the population reveals that there are many foreign workers from Italy and Spain among the newcomers. There are also many French citizens who come here to work, hailing at Morges from the towns on the opposite shore and at Nyon from the Pays de Gex. However, statistics show that Nyon's 3400 foreigners actually come from no less than 55 countries! Among them there are of course many employees of the international organizations located in Geneva, as well as prosperous people from abroad, who have settled everywhere on the shores of the Lake of Geneva because the taxation authorities are usually kinder to them than those of their home countries would be ... Finally, Nyon and Morges provide homes for numerous commuters who work in Geneva or Lausanne.

These two towns have thus come to feel the pull of the two larger cities in their area, a development from which Rolle has remained comparatively exempt. They nevertheless do all in their power to preserve their own independence. This imposes a measure of regional collaboration in which Aubonne also joins them. All four places are the centres of their districts and the seats of a prefect who represents the government of Vaud and, if he is at all progressive, endeavours to improve regional coordination. All the local parties support a spirit of coexistence that is typical of Vaud. The practical problems that occupy the communal authorities have mostly to do with the infrastructure and particularly with traffic. Rolle has long been trying—so far without success—to get express trains to stop there. At Morges station the green carriages of the recently modernized Bière-Apples-Morges Railway are largely dependent on military passengers. Nyon also has a local line, that to St. Cergue, with red railcars. The motorway runs a fair distance behind Nyon, and other bypasses are now being planned. But the N1 cuts straight through Morges, which has become a "ville martyre" in the terminology of motorway opponents and is finally having to erect very expensive sound-damping walls.

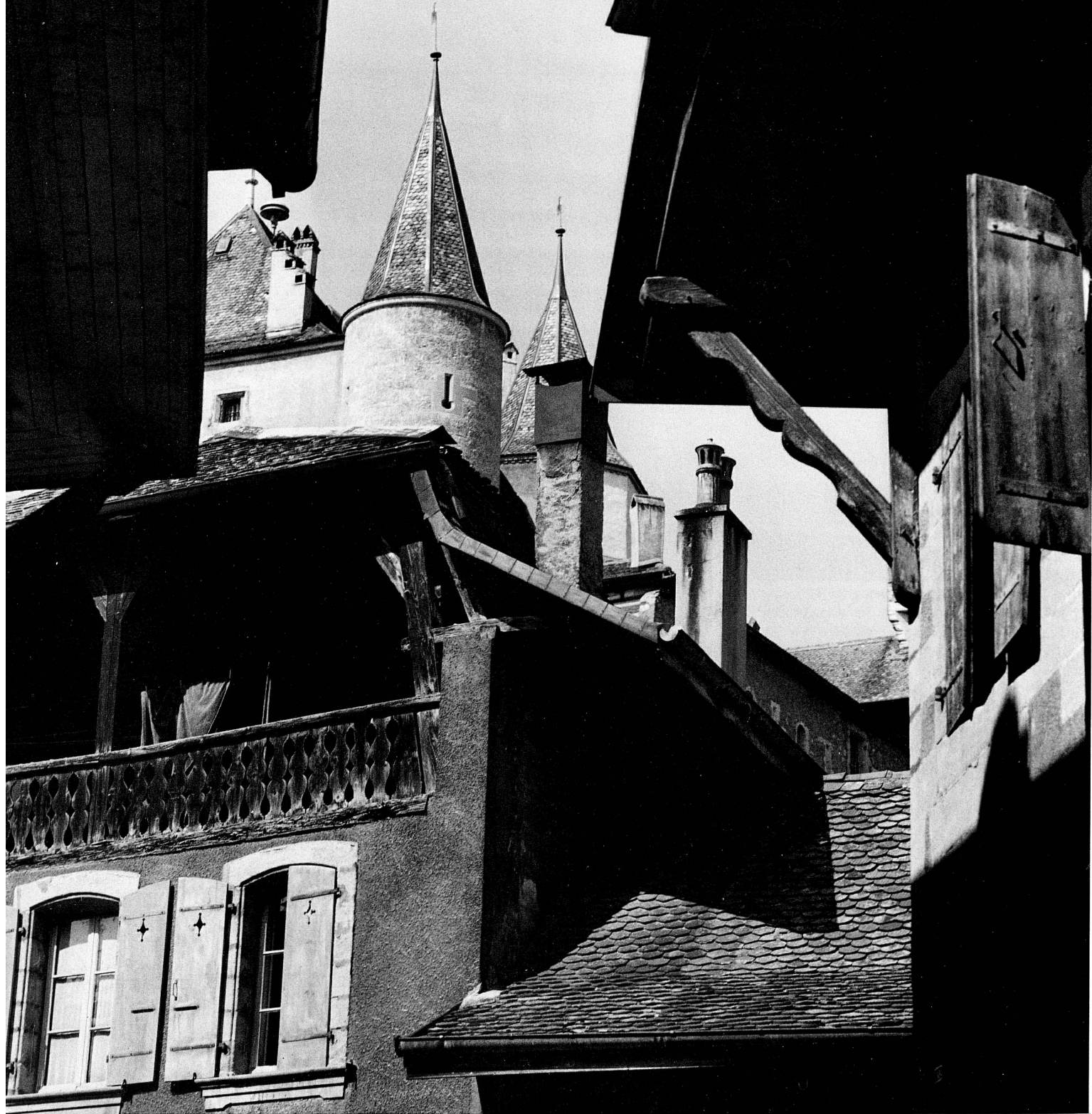
Education is an important item in the budget of all three communes, each of

Continuation page 36



Nyon

Photos: Lucia Degonda SVZ



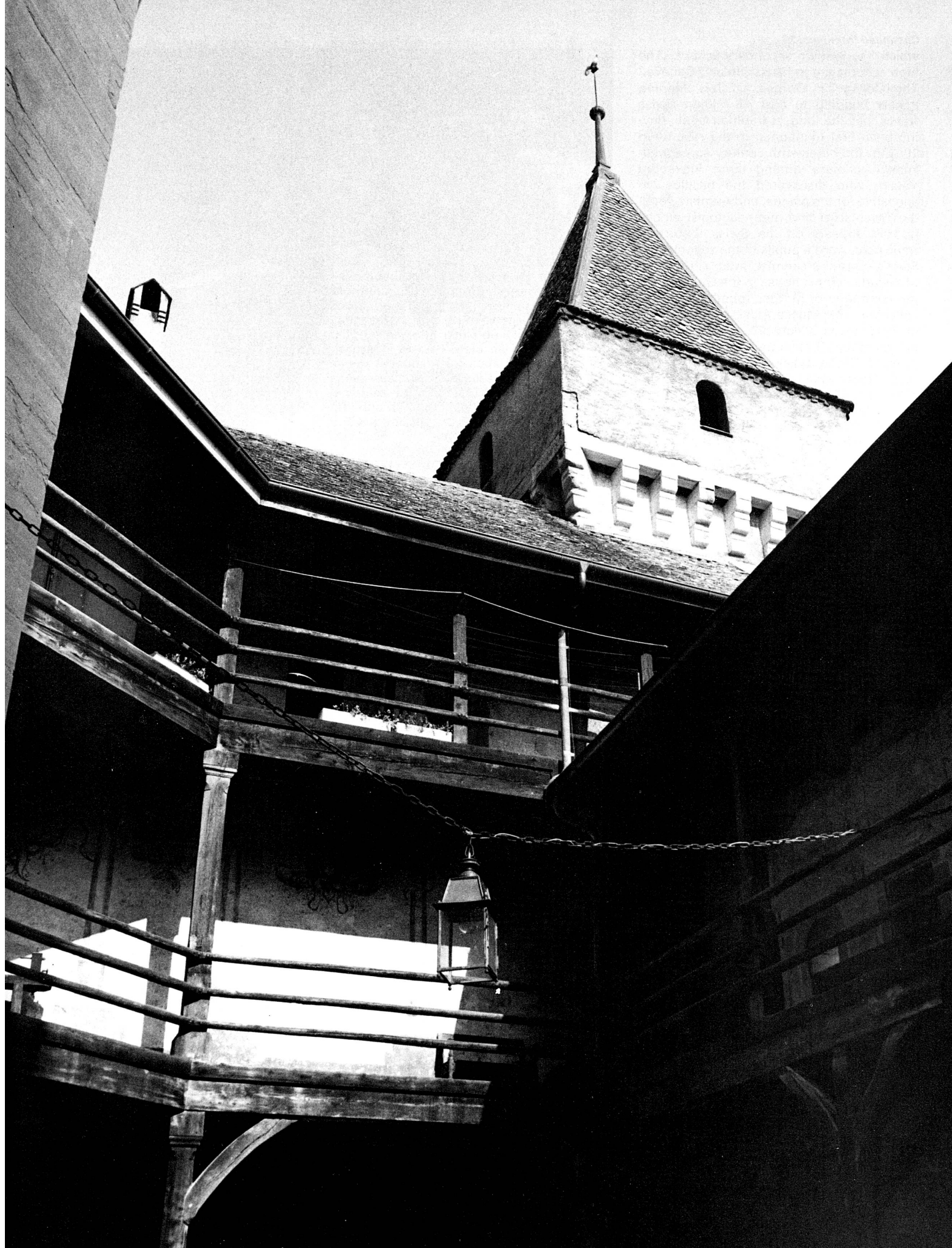
41

Das Schloss charakterisieren die drei runden savoyischen Ecktürme sowie der Viereckturm an der NW-Ecke des Hofes mit den drei Holzgalerien (42). In den neu gestalteten Räumen sind die historische Sammlung sowie eine Kollektion von Porzellan und Fayencestücken aus der Manufaktur von Nyon (1781–1813) zu bewundern. Im Sommer täglich geöffnet von 9 bis 12 und 14 bis 18 Uhr

Le château de Nyon est caractérisé par les trois tours d'angle savoyardes de forme ronde et par le donjon à l'angle nord-ouest de la cour, avec ses trois galeries en bois (42). Dans les locaux nouvellement aménagés, on peut admirer la collection historique ainsi qu'une collection de porcelaines et de faïences de la manufacture de Nyon (1781–1813). Ouvert en été tous les jours de 9 à 12 et de 14 à 18 heures

Il castello è caratterizzato dalle tre torri d'angolo rotonde savoiarde, nonché dalla torre quadrangolare che sorge nell'angolo nord-ovest del cortile ed è dotata di tre gallerie in legno (42). Nei locali, rimessi a nuovo, si possono ammirare la collezione storica e una collezione di porcellane e maioliche della manifattura di Nyon (1781–1813). D'estate aperto tutti i giorni dalle ore 9 alle 12 e dalle 14 alle 18

The salient features of the castle are the three round Savoyard angle towers and the square tower at the northwest corner of the courtyard with its three wooden galleries (42). A collection of china and faïence from the factory at Nyon (1781–1813) is on view in the refurbished rooms. Open daily in summer from 9 am to 12 and 2 to 6 pm



Continued from page 32

which has its own secondary school. (The high schools are in Lausanne and Geneva.) The "Collège" in Morges, which is planning a new building to cost 42 million Swiss francs, has the longest tradition of all, having been first mentioned in the records in 1653. In the nineteenth century some well-known scholars, among them Alexandre Yersin, who discovered the bacillus responsible for the plague, and Auguste Forel, the psychiatrist and myrmecologist whose portrait appears on the Swiss thousand-franc note, were a pupils of the school.

Forel's cousin, a chemist, artist and patron of the arts, left his house in the Old Town to the commune of Morges together with his collection. The Musée Alexis Forel, opened in 1948, owns silverware, glass, furniture and paintings. Similar treasures are on view in Nyon Castle, where products of the famous local chinaware factory are exhibited—it only existed from 1781 to 1813. This castle previously housed the collection of Gallo-Roman antiquities from the vicinity, but in 1978 Nyon opened a "Musée romain", with valuable implements and works of art from those distant times, in the foundations of its basilica. The military museum installed in Morges Castle in 1932 has an ample and well-ordered array of guns, uniforms and tin soldiers qualified to glad the heart of enthusiasts.

Stravinsky and Paderewski once strolled along the quay at Morges, where a bust commemorates the local playwright René Morax. The pianist Alfred Cortot was born in Nyon. Music and the theatre have in fact always been well represented on this shore of the Lake of Geneva. Morges organizes classical concerts, some of them in the impressive parish church built in the 1770s. Nyon cultivates a modern image and stages jazz and folk festivals, while film festivals have also been on the programme since 1966. Pictures by Abraham Hermanjat, who lived in Aubonne, are to be seen in the Musée du Léman opened in Nyon in 1955. Rolle was the home of the painters Charles Clément and Charles Chinet earlier this century, while Rodolphe-Théophile Bosshard was active in Morges at about the same time. Morges had its painters in the eighteenth century, too, and some connoisseurs even claim that its bay appears as a background in a Brueghel painting ... Painters are certainly attracted by the light found on these shores, and the light in its turn is due to the (not always mirror-like) surface of the lake. So the productions of artists are in a sense, like the florescence of trade and culture in this area, a gift of Lake Lemman.



Henry Terribilini – der Name zeugt von der Tessiner Verwandtschaft väterlicherseits – wurde 1898 in Montreux geboren. Nach Absolvieren der Keramikschule in Chavannes-Renens (sie existiert heute nicht mehr) sowie der Ecole des arts décoratifs und der Ecole de dessin in Lausanne vervollkommnete der junge Porzellanmaler seine Kenntnisse in Pariser Ateliers. Nächste Station bildete die Porzellanfabrik Langenthal. Der weitere Schritt vom Berner Mittelland nach Nyon hat seine Geschichte.

Die 1781 gegründete Porzellanmanufaktur zu Nyon geriet bereits 1813 in Konkurs. Erst 1896, anlässlich der Landesausstellung in Genf, wurde wieder von Nyon-Porzellan gesprochen. Nachkommen von früheren Aktionären der Manufaktur, welche aus der Konkursmasse etwas Porzellan hatten retten können, stellten ihre Erbstücke an einem



44

Altes Porzellan von Nyon / Porcelaine Vieux-Nyon / Vecchia porcellana di Nyon / Old china from Nyon

Stand in der Ausstellung zur Schau. Die «Renaissance» ging so weit, dass in den zwanziger Jahren in Nyon eine «Ecole de peinture en porcelaine» eröffnet wurde. Terribilini kehrte als Lehrer dieser Schule wieder an die Gestade des Genfersees zurück. Schon kurze Zeit später musste die Schule aus finanziellen Gründen geschlossen werden. Doch bei Terribilini hatte der Funke gezündet: er wollte in einem eigenen Atelier die Dessins der Nyon-Manufaktur wieder zum Leben erwecken. Der Maler versuchte auch selbständige Muster zu entwerfen, doch seine Kunden wünschten ausschliesslich die alten Décors.

Noch immer sitzt der heute 84-jährige Tag für Tag in seinem Atelier, wo sich auch der Brennofen befindet, und malt mit feinem, sicherem Strich alte Motive auf Tassen, Vasen, Früchtekörbchen und ganze Service. Sein Name ist weit über die Landesgrenzen hinaus bekannt geworden. Oft können es die Leute nicht fassen, dass es noch einen Mann gibt, der das alles von Hand malt.

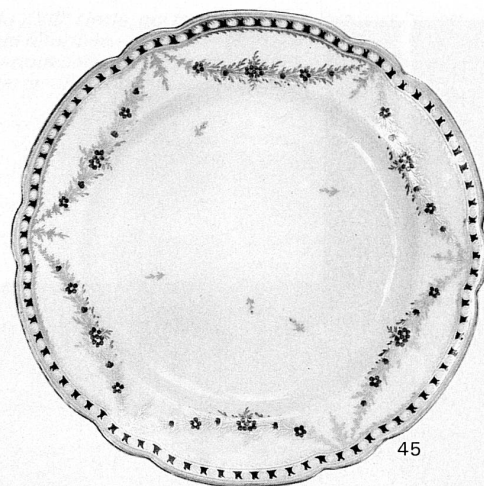
Einen Nachfolger zu finden hat sich als unmöglich erwiesen. Junge Keramikmaler möchten ihre eigenen Ideen verwirklichen; die feine Kleinarbeit des Kopierens ist ihnen zu mühsam. «Alles muss bei den Jungen heutzutage sehr rasch gehen», erklärt der Meister. Und er verschwindet wieder in sein stilles, kleines Atelier mit Blick auf einen verwunschenen Garten ... und zaubert seine Kornblümchen, Röschen, Girlanden und Medaillons auf zerbrechliche Empiretassen.

R. F.

Henry Terribilini, dont le patronyme atteste l'ascendance paternelle tessinoise, est né à Montreux en 1898. Après avoir suivi les cours de l'Ecole de céramique de Chavannes-Renens (qui n'existe plus aujourd'hui) ainsi que ceux de l'Ecole des arts décoratifs et de l'Ecole de dessin de Lausanne, le jeune peintre sur porcelaine paracheva ses connaissances dans des ateliers parisiens. L'étape suivante le conduisit à la fabrique de porcelaine de Langenthal, d'où il revint vers Nyon, ce qui appelle un commentaire.

La manufacture de porcelaine de Nyon, fondée en 1781, fit faillite déjà en 1813. Ce ne fut qu'en 1896, lors de l'Exposition nationale suisse de Genève, que l'on entendit parler de nouveau de la porcelaine de Nyon. Des descendants d'anciens actionnaires de la manufacture avaient pu sauver de la masse en faillite quelques porcelaines, qu'ils exposèrent dans un stand. La «renaissance» fut telle qu'une école de peinture sur porcelaine fut ouverte à Nyon dans les années 20. Et c'est comme enseignant dans cette école que Terribilini revint sur les rives du Léman. Mais déjà peu de temps après, l'école dut fermer ses portes pour des motifs financiers. Toutefois, chez Terribilini une étincelle avait jailli: il projetait de rappeler à la vie dans son propre atelier les dessins de l'ancienne manufacture de Nyon. Il essaya de créer aussi des motifs autonomes, mais ses clients réclamaient exclusivement les anciens.

Aujourd'hui, l'artiste âgé de 84 ans continue dans son atelier, où se trouve aussi le four à cuire, à peindre chaque jour d'une main délicate et sûre d'anciens motifs sur des



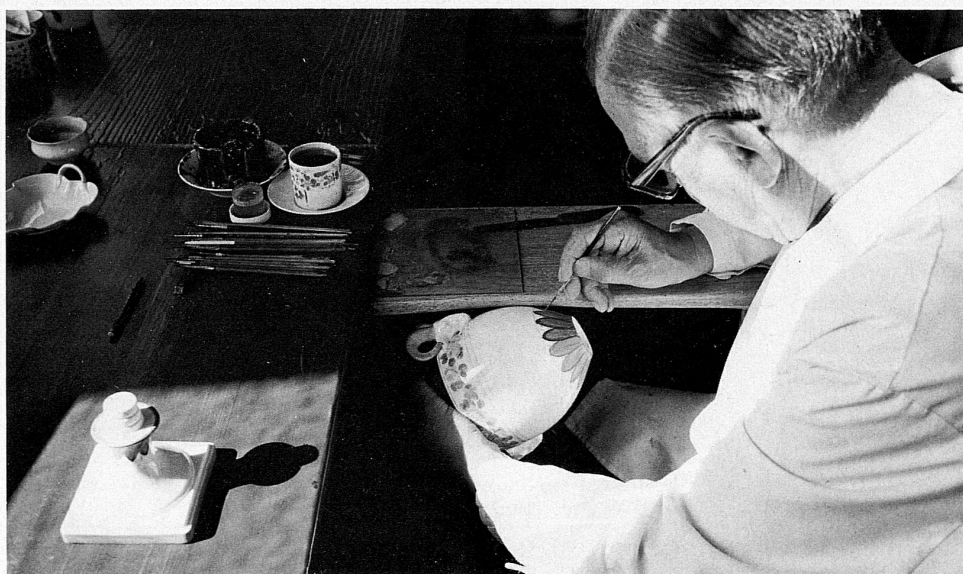
45

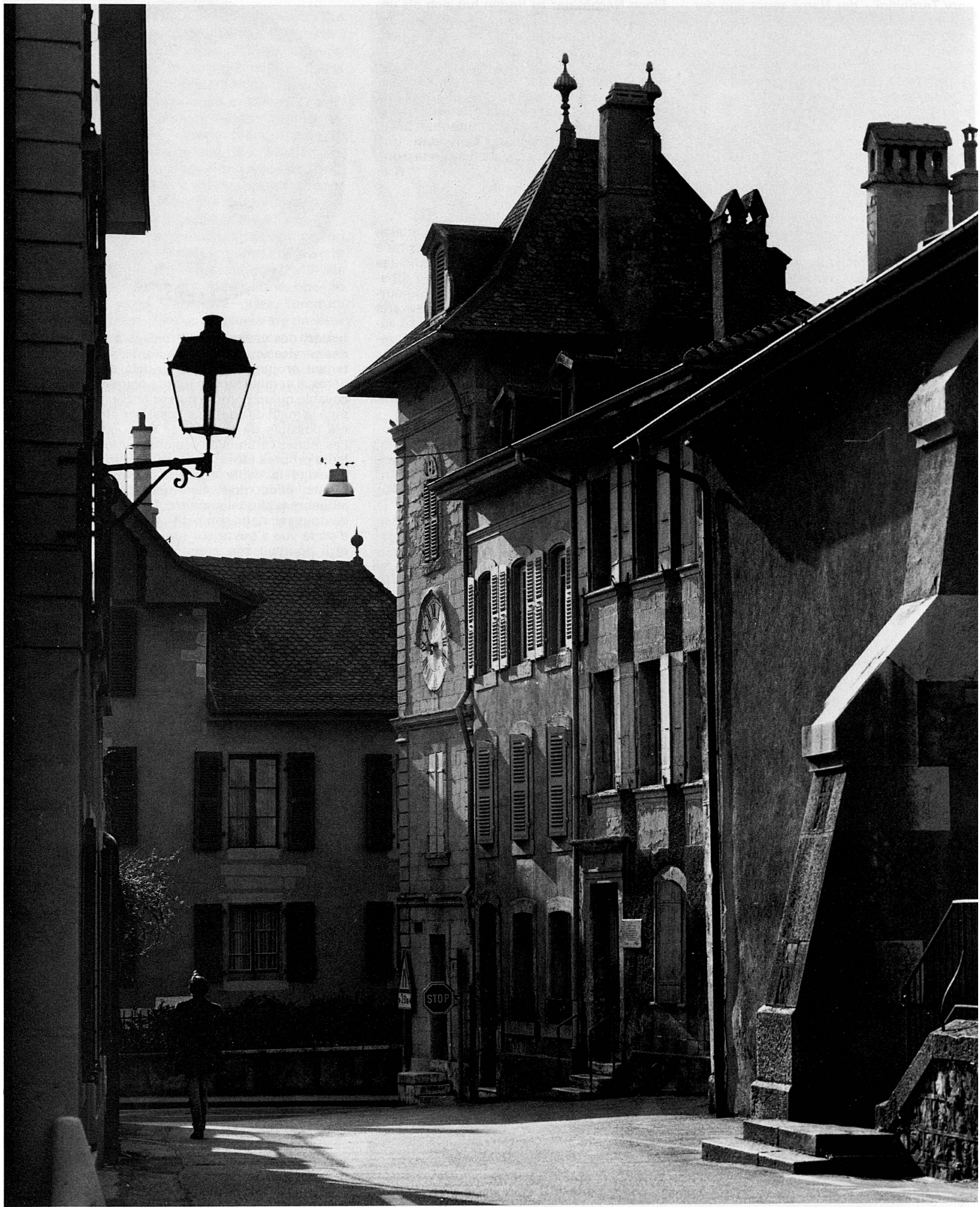
tasses, des vases, des corbeilles à fruits et des services complets. Son nom s'est maintenant propagé très loin au-delà des frontières. Il semble de nos jours presque inconcevable qu'un homme puisse encore exécuter à la main des dessins aussi fins. Il n'a pas été possible de lui trouver un successeur. Les jeunes céramistes veulent peindre selon leurs propres idées, et le travail miniaturisé qu'exige la copie des anciens motifs les rebute. «Tout doit aller très vite chez les jeunes», explique le maître. Puis il disparaît de nouveau dans son petit atelier tranquille, d'où la vue s'ouvre sur un jardin enchanté, et il poursuit son ouvrage, qui consiste à faire surgir sur de frêles tasses Empire des bleuets, des églantines, des guirlandes et des médaillons.

Da oltre 60 anni, Henry Terribilini dipinge con sensibilità e con tratto sicuro sulle tazze, sui vasi e su interi servizi da tavola i motivi ripresi dalla porcellana di Nyon

Henry Terribilini has been painting motifs borrowed from Nyon china for over sixty years, decorating plates, vases and whole services with his fine, sure-handed brush-strokes

46





47 Die Tour de l'horloge aus dem 18. Jahrhundert, welche die Grand-Rue gegen Westen abschliesst. Rechts die reformierte Pfarrkirche.

48 Auf römische Spuren trifft der Fussgänger überall in der Stadt, wie es dieser zum Bau einer Arkade benutzte Steinblock beweist

47 La Tour de l'horloge, du XVIII^e siècle, qui ferme la Grand-Rue vers l'ouest. A droite, l'église paroissiale réformée.

48 Le passant se heurte partout dans la ville à des vestiges romains, comme en témoigne ce bloc de pierre utilisé pour la construction d'une arcade



48

47 La Tour de l'horloge del XVIII secolo che chiude la Grand-Rue verso ovest. A destra la chiesa parrocchiale riformata.

48 In città il pedone scopre ovunque testimonianze dell'epoca romana, come ad esempio questo blocco di pietra impiegato nella costruzione di un'arcata

47 The Tour de l'horloge or Clock Tower from the 18th century which stands at the western end of the Grand-Rue. On the right the Protestant parish church.

48 The visitor will find Roman traces in many parts of the town, for instance in this stone block used in the construction of an arcade



49

49 Auf der Place des Marronniers mit dem wundervollen Blick auf den See und die Savoyer Berge ragen die 1958 hier aufgestellten römischen Säulen, Überreste eines römischen Tempels, in den Himmel.
50 Das dreidimensional wirkende Bild auf der Ostwand des Römermuseums versucht, dem Betrachter einen Eindruck von der Grösse der damaligen Basilika wiederzugeben

49 Sur la place des Marronniers, d'où l'œil embrasse le merveilleux paysage du lac et des Alpes de Savoie, les colonnes d'un temple romain, dressées en 1958, pointent vers le ciel leurs fûts cannelés.
50 Sur la paroi est du Musée romain, une représentation architectonique évoquant les trois dimensions suggère la grandeur de l'ancienne basilique



50

49 Sulla Place des Marronniers, che offre una magnifica veduta sul lago e sulle montagne savoiarde, si ergono le colonne romane, resti di un tempio, collocate in questo luogo nel 1958.

50 Il dipinto sulla parete est del Museo romano, con il suo effetto tridimensionale, cerca di fornire all'osservatore un'idea delle dimensioni della basilica di un tempo

49 The Place des Marronniers has a wonderful view of the lake and the mountains of Savoy. Pillars that once formed part of a Roman temple were set up here in 1958.

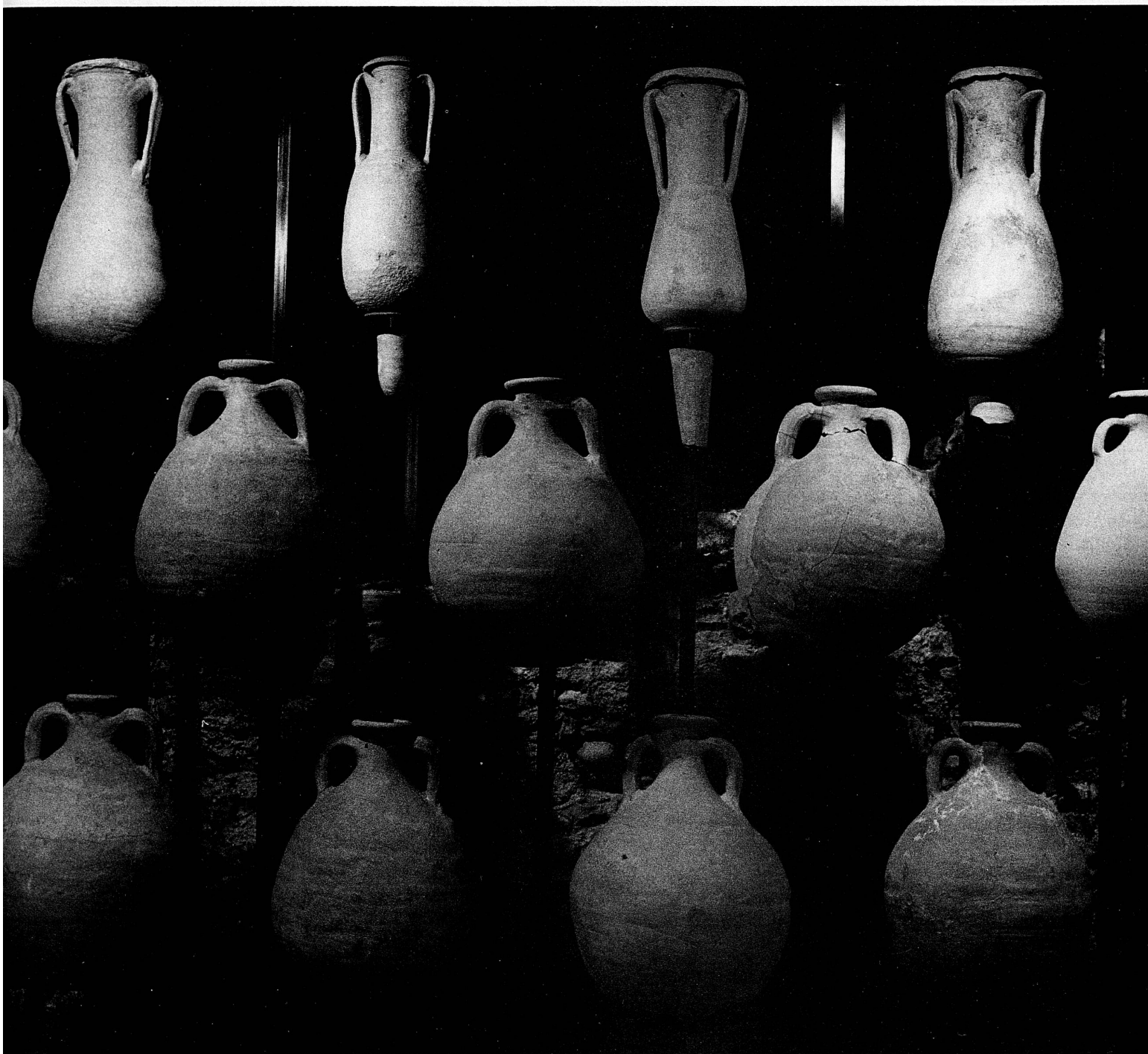
50 The picture on the eastern wall of the Roman Museum is designed to appear three-dimensional. It is an attempt to give the observer an idea of the size of the former basilica

41



Das Römermuseum (geöffnet im Sommer von 9–12 und 14–18 Uhr) birgt ausschliesslich Funde aus Nyon und seiner Umgebung. Zur Schau gestellt werden unter anderem Objekte der Bildhauerkunst (51) und Gebrauchsgegenstände wie Amphoren, die zum Transport von Olivenöl, Wein und Fischsauce verwendet wurden (52)

Le Musée romain (ouvert en été de 9 à 12 et de 14 à 18 heures) contient uniquement des objets de fouilles de Nyon et des environs, notamment des sculptures (51) et des objets d'usage courant tels que des amphores pour le transport de l'huile d'olive, du vin et de l'huile de poisson (52)



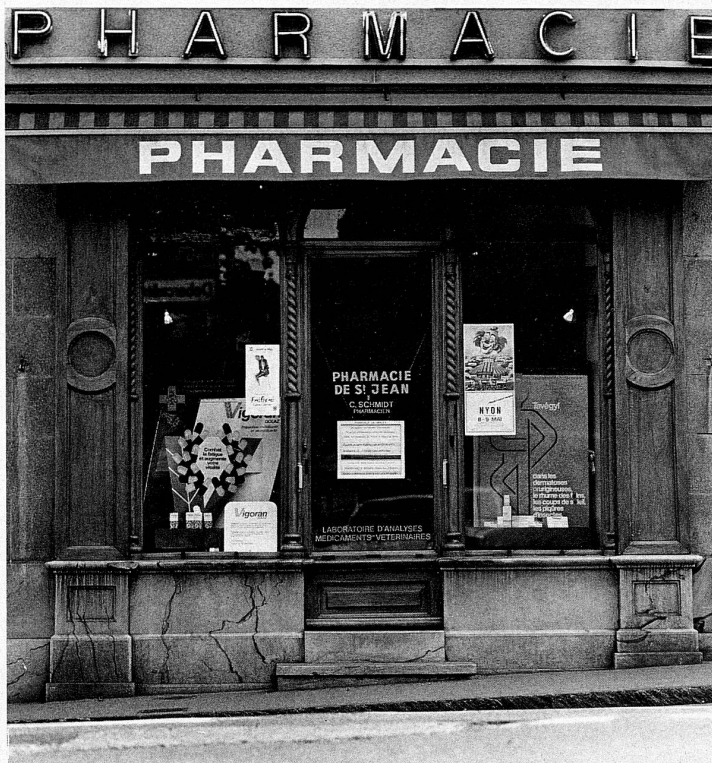
52

Il Museo romano (aperto d'estate dalle 9 alle 12 e dalle 14 alle 18) ospita unicamente reperti di Nyon e dei dintorni. Vi sono esposti fra l'altro sculture (51) e oggetti d'uso corrente, come ad esempio le anfore che servivano a trasportare olio d'oliva, vino e salsa di pesce (52)

The Roman Museum (open from 9 am to 12 and from 2 to 6 pm in summer) is exclusively devoted to finds from Nyon and its environs. It displays sculptures (51) and objects of daily use such as amphoras which were used for the transport of olive oil, wine and fish sauce (52)







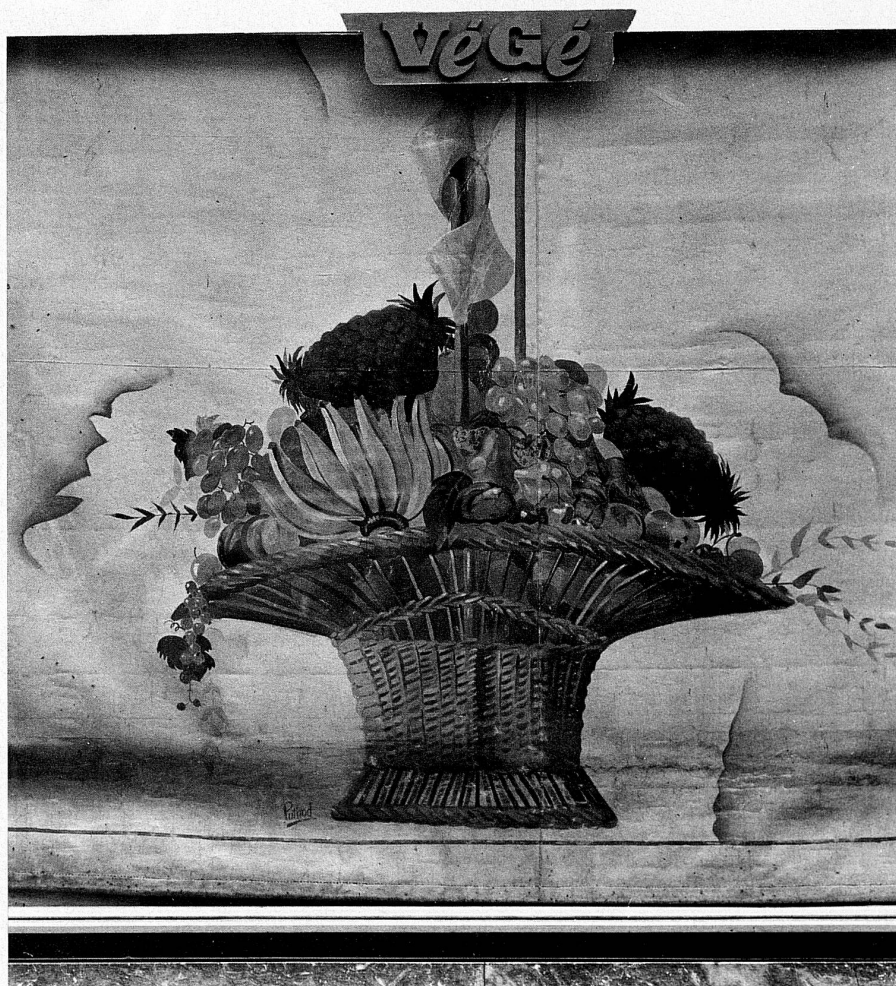
56



57

Für den Einkauf zur Wahl stehen kleine Quartier-läden, wo nostalgisch bemalte Rouleaux die zur Schau gestellte Ware vor der starken Sonne schützen ... aber auch supermoderne Shopping Centers wie dasjenige in der Nähe des Bahnhofs (59)

Pour faire ses emplettes, on a le choix entre de petits magasins de quartier dont les stores ornés d'images nostalgiques préservent du soleil la marchandise exposée et des supermarchés ultramodernes, comme celui qui se trouve près de la gare (59)

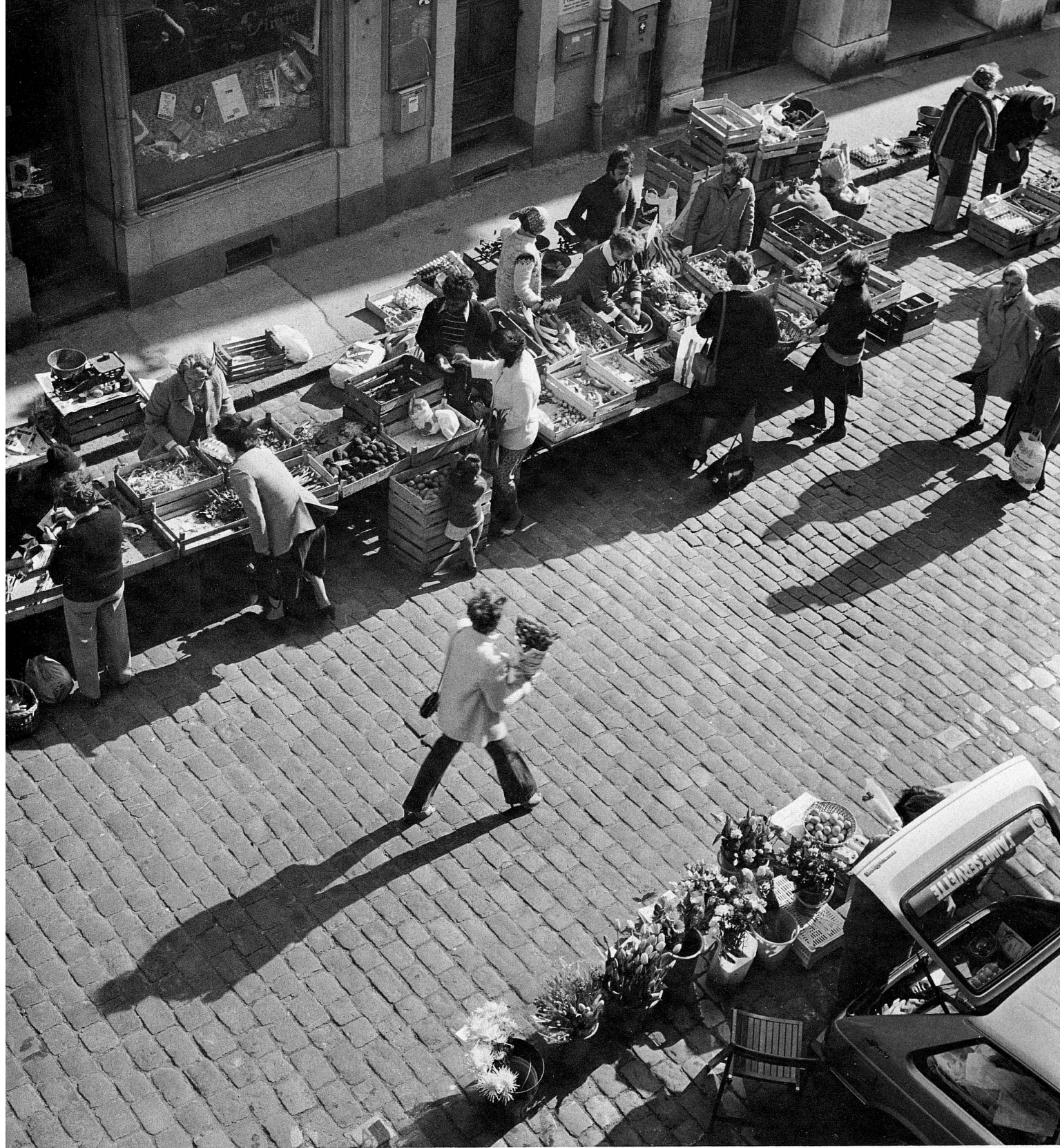


58

Per fare gli acquisti si può scegliere fra i piccoli negozi di quartiere, con le loro tende dai nostalgici motivi colorati che proteggono dal sole la merce esposta, e i modernissimi centri shopping, come quello che sorge vicino alla stazione (59)

The shopper can choose between small local stores where blinds bearing nostalgic paintings protect the wares from the sun, and supermodern shopping centres such as that near the station (59)





Am Samstagmorgen wird die Place du Marché im Herzen der Stadt in einen Gemüse- und Blumenmarkt verwandelt

Le samedi matin, la place du Marché, au centre de la ville, se couvre de légumes et de fleurs

Il sabato mattina la Place du Marché, nel cuore della città, si trasforma in un mercato ortofrutticolo

On Saturday mornings the Place du Marché at the town centre is transformed into a flower and vegetable market



61

Die Place Bel-Air wurde nach dem Bau einer unterirdischen Garage zu einer verkehrsfreien Fussgängerzone erklärt

La place Bel-Air est devenue une zone piétonnière après la construction d'un parking souterrain

Dopo la costruzione di un autosilo sotterraneo, la Place Bel-Air è stata trasformata in zona pedonale

Since an underground garage has been opened, the Place Bel-Air has been made a traffic-free pedestrian zone



Seit 55 Jahren löst René Favre alljährlich sein Fischerpatent. Bereits sein Vater und Grossvater waren in diesem Metier tätig. Die Zahl der Berufsfischer auf dem Genfersee nimmt stetig ab. Es ist keine leichte Arbeit. Abends werden die Netze ausgelegt und am anderen Morgen wieder eingezogen. Die Beute besteht in der Hauptsache aus Egli, Hecht, Felchen, Forellen und Saiblingen. Am ertragsreichsten sind die Monate September und Oktober.

Später ist René Favre in seinem Fischerhaus, an der Place de Savoie am Hafen unten, anzutreffen. Man kann ihm zuschauen, wie er die Netze aushängt, die Fische herausnimmt und zuletzt noch die Netze ausbessert. «Je suis toujours pressé», erklärt der im Alleingang arbeitende über 70jährige. Für ihn hat die Woche sieben Tage, Sonntagsruhe kennt er nicht. Die Restaurants und individuellen Kunden verlangen nur ganz frische Fische. Kommt am Nachmittag ein Hilferuf um Nachschub für die Abendtafel, muss Nénus, wie er im Städtchen genannt wird, noch zwischendurch rasch auf Fischfang fahren.

Depuis cinquante-cinq ans, René Favre prend chaque année son permis de pêche. Son père et son grand-père exerçaient déjà le même métier. Le nombre des pêcheurs professionnels ne cesse de diminuer dans la région lémanique. Le travail n'est pas facile. On jette les filets le soir et on va les relever le matin suivant. Les prises consistent principalement en perches, brochets, féras, truites et ombres. C'est en septembre et octobre qu'elles sont le plus abondantes. On retrouve plus tard René Favre dans sa maison de pêcheur à la place de Savoie, sur le port: il cueille les poissons, étend les filets, puis doit encore les raccommoder. «Je suis toujours pressé», explique cet homme âgé de plus de 70 ans qui travaille en solitaire. Pour lui, la semaine a sept jours et il ne connaît pas le repos du dimanche. Les restaurants ainsi que sa clientèle privée réclament exclusivement des poissons tout à fait frais. Lorsque, l'après-midi, lui parvient un appel au secours demandant un complément pour le repas du soir, voilà «Nénus» – comme l'appellent les gens de l'endroit – qui, vite encore une fois, repart à la pêche.

Il numero dei pescatori professionisti sul Lemano è in costante diminuzione. A Nyon appena cinque persone esercitano questa professione. Vengono pescati soprattutto pesci persici, lucci, coregoni, trote e salmerini

The number of fishermen on the Lake of Geneva is declining steadily. In Nyon there are still half a dozen families who make a living by fishing. Their catches consist mostly of perch, pike, vendace, trout and char

63

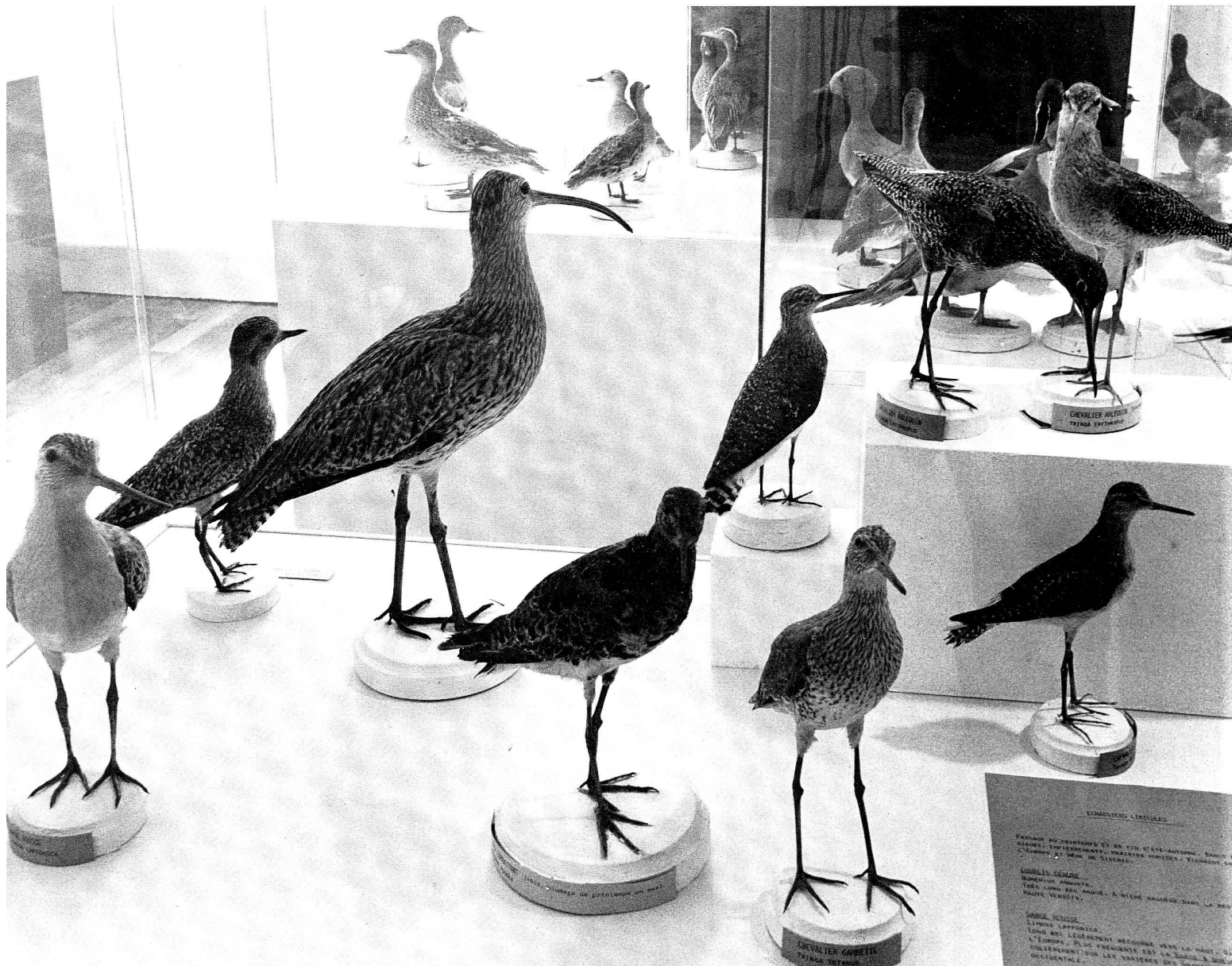
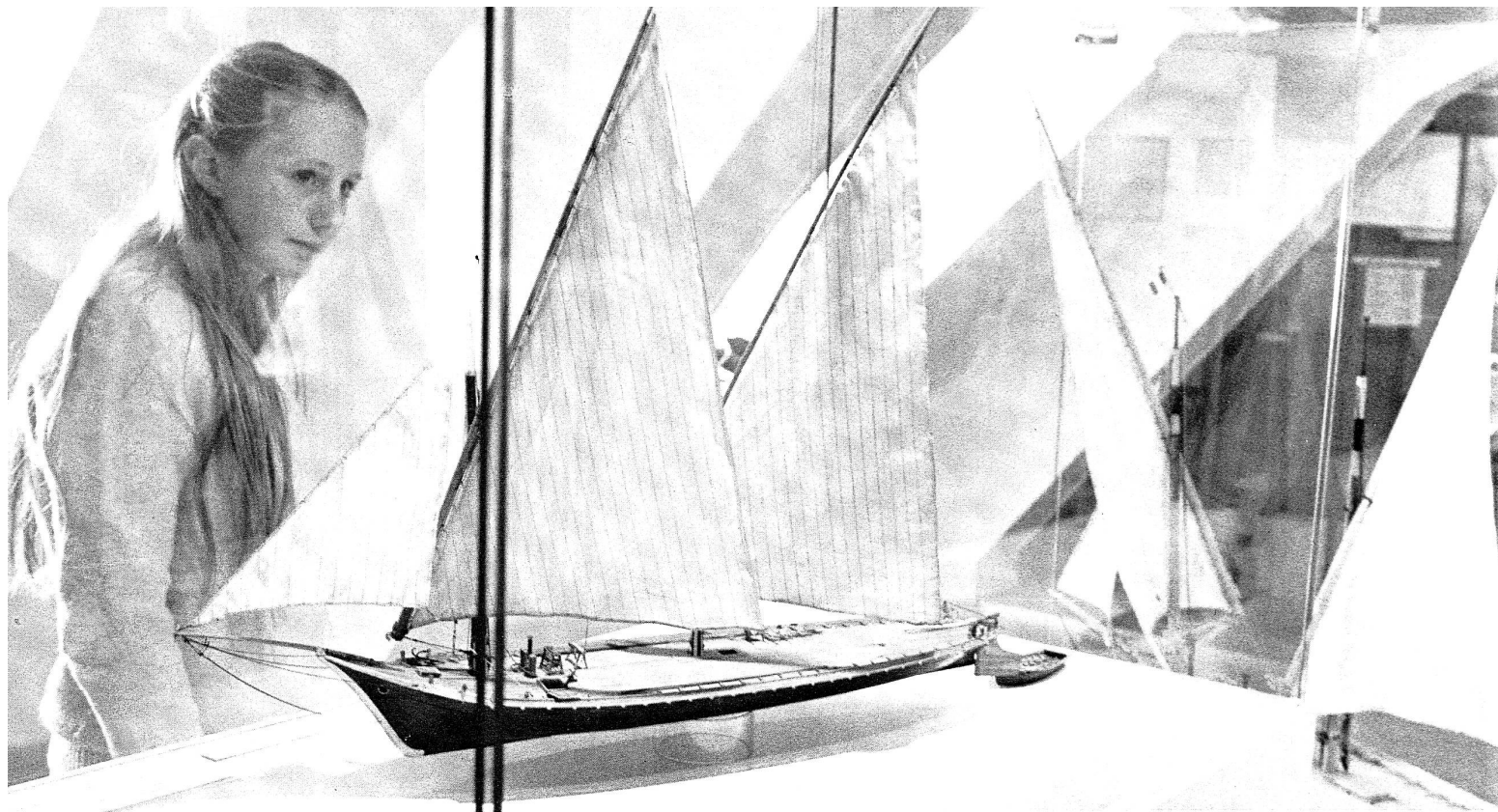


64



65





66/67 Das «Musée du Léman»
beim Bootshafen ermöglicht den
Besuchern einen Einblick in Schiff-
fahrt, Fischerei und Tierwelt des
Genfersees. Im Sommer täglich ge-
öffnet von 9–12 und 14–18 Uhr
68 Zur Sommerzeit verkehren noch
vier majestätische Raddampfer auf
dem Léman

66/67 Le Musée du Léman, près du
port de plaisance, procure aux visi-
teurs un aperçu de la navigation, de
la pêche et de la faune aquatique du
Léman. Ouverte en été tous les
jours de 9 à 12 et de 14 à 18 heures.
68 Quatre majestueux bateaux à
aubes circulent encore en été sur le
Léman

66/67 Il «Musée du Léman» presso
il porto offre al visitatore un quadro
della navigazione, della pesca e del
mondo ittico del Lemano. Orario di
apertura d'estate: 9–12 e 14–18.
68 In estate viaggiano ancora quat-
tro maestosi battelli a vapore mossi
dalle ruote a pale

66/67 The "Musée du Léman" near
the port offers visitors a glimpse of
navigation, fishing and fauna on
and around the Lake of Geneva. It is
open daily in summer from 9 am to
12 and from 2 to 6 pm.

68 Four majestic old paddle
steamers still ply on the Lake of
Geneva in summer

